

LE CHEKRÈ DOU TSANDÈLÈ

OPERA POPULAIRE PATOIS
D'APRÈS "LE TSANDÈLÈ DÈ LOTON" DE JOSEPH YERLY

TREYVAUX GRANDE SALLE DE L'ÉCOLE 20⁰⁰ HEURES
2-3 9-10 16-17 FEVRIER 1985



COMPOSITION ET DIRECTION MUSICALES : OSCAR MORET

LIVRET : NICOLAS KOLLY MISE EN SCÈNE : NICOLAS KOLLY
PIERRE GREMAUD

DECORS : NONO PURRO COSTUMES : A.-M. YERLY-QUARTENOUD ECLAIRAGES : LOUIS YERLY

PRIX DES PLACES : 15.- 20.- 25.-
(LIVRET AVEC TRADUCTION INCLUS)

RESERVATIONS :

FRIBOURG (O.T.)
037/ 81 31 75

BULLE (O.T.)
029/ 2 80 22

TREYVAUX
037/ 33 19 94

LE CHÈKRÈ DOU TSANDÈLÊ

OPERA POPULAIRE PATOIS

sur
une musique
d'Oscar Moret
et
un livret
de Nicolas Kolly

*Spectacle créé à l'occasion du Centenaire
de la Société de Chant de Treyvaux (1884-1984)
et donné à Treyvaux les 2-3-9-10-16-17 février
de l'an 1985, «année fribourgeoise du patois».*

Bienvenue à vous qui êtes venus à Treyvaux saluer une réalisation qui pouvait sembler, à première vue, une gageure.

Votre présence nous encourage à «cultiver notre jardin» et à continuer de semer dans le sillon tracé par les anciens. «Le Chèkrè dou Tsandèlê» aura été pour nous l'occasion de mieux partager avec vous le souffle qui peut animer notre coin de terre.

Les harmonies d'Oscar Moret et les rimes de Nicolas Kolly se sont accordées pour un Centenaire. Souhaitons que musique et poésie trouvent encore longtemps dans notre terroir l'inspiration qui fait naître les grands projets.

Jacques Jenny

DEUX AUTEURS : UN OPERA

Nicolas KOLLY: Le livret

Originaire d'Essert, Nicolas Kolly est né à Treyvaux dans une famille paysanne où la tradition du chant, de la musique et du patois est toujours bien vivante. Son grand-père fut en effet le premier président de la Société de Chant de Treyvaux, son père, éminent directeur de la fanfare de Treyvaux.

Après ses classes primaires et secondaires à Essert et à Fribourg, il entrera à l'Ecole normale des instituteurs à Fribourg.

Engagé dans l'animation culturelle durant les neuf ans qu'il passe comme instituteur à Essert, il considéra le groupe «Lè Tserdziniolè» et l'«Arbanel». Ayant fréquenté l'Université de Fribourg et obtenu son brevet d'enseignement secondaire, il enseignera à Bulle et à Farvagny où il donnera des cours de patois.

Des raisons de santé l'amèneront à mettre un terme à ses activités pédagogiques et, son temps, il va désormais le consacrer au théâtre. Il suit quelque temps des cours de théâtre à la Sorbonne à Paris, puis se met à écrire dans la langue qu'il a apprise de sa grand-mère et de son père : le patois. Il se révèle un auteur original et le défenseur d'une langue qu'il ne veut pas laisser mourir d'inanition.

C'est à la Goille où il s'est établi qu'il a écrit le livret de l'opéra populaire patois «*Le Chèkrè dou Tsandèlè*» d'après le roman de Joseph Yerly (1896-1961), publié en 1937, «*Le Tsandèlè dè loton*».

Oscar MORET: La musique

Né à Botterens en 1912, Oscar Moret est originaire de Vuadens, c'est dire qu'il est un Gruérien de pure souche. Après avoir suivi ses classes primaires, il entre à l'Ecole normale des instituteurs à Hauterive. C'est là que lui seront prodiguées les leçons de l'abbé Joseph Bovet.

En poste au Pâquier, il fonde un chœur, une fanfare et fréquente de plus le Conservatoire de Lausanne. Plus tard à Broc, il sera directeur pour la Société de Chant et pour la Société de Musique, maître de chant dans les écoles primaires et professeur de piano.

Arrivé à Fribourg, il donnera des cours de musique à l'Ecole secondaire et enseignera également au Conservatoire de musique. C'est dans cette ville qu'il va pendant près de vingt ans diriger la prestigieuse fanfare qui a nom «Landwehr».

Son activité de compositeur ne se limitera pas au seul domaine de la musique instrumentale, Oscar Moret en effet voue également ses soins à des compositions chorales.

Aujourd'hui à la retraite, il connaît une période féconde dans la création. Il fait preuve d'originalité en composant le «*tsancholè*», sorte de «*lied*» patois.

Enfin, c'est pendant plus d'une année qu'il s'est consacré, entre Fribourg et Estavannens, à l'écriture musicale de l'opéra populaire patois «*Le Chèkrè dou Tsandèlè*» pour célébrer le Centenaire de la Société de Chant de Treyvaux.

Le Chèkrè dou Tsandèlê

Opéra populaire patois en 24 tableaux

D'après un roman patois «*Le tsandèlê dè loton*» de Joseph Yerly

Musique Oscar MORET

Livret Nicolas KOLLY

*Direction
musicale* Oscar MORET

*Mise
en scène* Nicolas KOLLY
Pierre GREMAUD

Décors Nono PURRO
Gérald ROULIN

Costumes Anne-Marie YERLY-QUARTENOUD

Maquillage Dominique BERGER

Eclairage Louis YERLY

Affiche Jean-Marc BERGER

SOLISTES

Agate Marie-Françoise SCHUWEY, alto

Batichte Jean-Joseph QUARTENOUD, baryton

Pyéro [petit] Hugo NEUHAUS

Pyéro Bernard MAILLARD, ténor

Rémon Alain CLÉMENT, baryton

Rose Annelise SIMONET, soprano

ACTEURS

Barnoum Régis THIÉMARD

Brodâ Joël GACHOUD

Chindike Robert BIELMANN

Fonse Gérard KOLLY

Goton Marguerite PAPAUX

Léonie Marie-Paule YERLY

Mayèta Josette SEYDOUX

PIANO Jean-Claude KOLLY

ORCHESTRE AD HOC

*Membres de la Société de Musique de Treyvaux,
direction : Roland TINGUELY
avec le concours de Jean-Paul HAERING, flûte
et de Suzanna TSCHANZ, accordéon*

CHOEURS

*Choeur mixte paroissial de Treyvaux,
direction: Gilles MONNEY*

*Choeur mixte «Lè Tserdziniolè» de Treyvaux,
direction: Jean-Claude KOLLY*

*Choeur d'enfants de Treyvaux,
direction: Laurence YERLY*

DANSEURS

Groupe folklorique
«Lè Tserdziniolè» de Treyvaux

Argument de la pièce

L'action du *Chékrè dou Tsandèlè* gravite autour de deux personnages : Pierre et Rose, c'est la rencontre de deux destinées.

Rose, orpheline de père, puis de mère, a été recueillie encore enfant, après une mise publique –comme c'est l'usage pour les enfants sans parents proches–, par Léonie et Alphonse. C'est là qu'elle trouve un nouveau foyer et qu'elle sera élevée.

Pierre, fils naturel de Marguerite la couturière, partagera les jeux de l'enfance avec Rose, sa voisine. Victime d'une chute lors d'une de ses escapades, Pierre, le petit garçon, sera amené chez Brodard, le forgeron, pour que ce dernier, par ses pouvoirs magiques, chasse les mauvais esprits et hâte sa guérison. Pierre sera sauvé.

Les années passent...

Pierre aime Rose, Rose aime Pierre, mais chacun en secret. Arrive enfin le jour où ils se déclarent l'un à l'autre. Mais parce qu'il est fils naturel et qu'il est sans fortune, Pierre est destiné à un avenir difficile. Alphonse voit en effet pour sa fille adoptive un meilleur parti : Raymond. Celui-ci, fils d'un riche marchand de bétail, a le verbe facile, les manières et la fortune. C'est donc Pierre qui sera écarté et Raymond ne manquera pas une occasion d'humilier son malheureux rival.

Malgré son désappointement pourtant, Pierre ne parvient pas à renoncer à Rose.

Agathe, la sommelière, est enceinte de Raymond, mais personne ne le sait. Pour s'assurer des jours meilleurs, Agathe tente vainement d'attirer Pierre à elle, mais ce dernier lui fait comprendre qu'il a déjà donné son cœur à Rose. Agathe décide alors de jouer son va-tout.

Elle menace Raymond de tout révéler puisqu'il l'a abandonnée. Raymond, qui voit que ses projets seraient brisés, essaie de l'intimider, puis prenant peur, la tue pour qu'elle se taise.

Pierre, qui avait été recueilli un soir de «foire» par Agathe, avait oublié chez elle une trappe à renard. Cet objet ne tardera pas à devenir la pièce à conviction. Pierre est accusé et condamné.

Emprisonné, Pierre parvient néanmoins à «se faire la belle», mais est forcé de s'exiler.

On apprend, par Baptiste, que le mobilier d'Agathe vendu aux enchères a trouvé preneur. Le propriétaire, en nettoyant un chandelier de laiton, découvre un papier qui en coinçait le mécanisme. Ce papier était une lettre d'Agathe qui racontait à une amie son infortune et lui révélait la vérité sur Raymond : l'enfant qu'elle attendait était de Raymond.

Ce fait nouveau se répand comme une traînée de poudre dans le village : Pierre était donc innocent.

Raymond est rapidement confondu et Pierre, réhabilité, s'en vient retrouver Rose qui n'a jamais cessé de l'attendre.

Ouvèrtura [ourâye]

PREMIÈRE PARTIE

1. *Introduction*: Batichte
2. Rose: a) Lè j'infan dè mijère
b) La mija
3. Pyéro: a) Arouvâye a la farvâdze
b) Monchtro dou krà de l'infê
4. Dona, chu vouéri
5. La ràvoua vîrè
6. Le bouneu l'è tsejê
7. Li avê bala grahyàja
8. On bi dzoua
9. To pri dou chindê
10. A la fêre
11. Vê Fonse
12. La bénichon: a) Batichte
b) Rémon è Agate
c) Chu le pon
13. Prin mè la man
14. Lè j'armayi
15. Le tsôtin l'a pachâ
16. Katro... in trio
17. Agate è Pyéro
18. a) La Pinta a Katèku
b) Tsanthon a bère
c) Ché pâ yô voutyi
19. Vê Agate
20. L'akujachyon dè Pyéro
21. Le botyè (Rose è Rémon)
22. Adyu le payi
23. L'è tè, Rémon !
24. Le rètoua dè Pyéro

CHÈKONDA PARTIE

Ouverture

PREMIÈRE PARTIE

1. *Introduction*: Baptiste
2. Rose: a) Les enfants de la misère
b) La mise
3. Pierre: a) Arrivée à la forge
b) Monstres du creux de l'enfer
4. Maman, je suis guéri
5. La roue tourne
6. Le bonheur est tombé
7. Il y avait fille jolie
8. Un beau jour
9. Tout près du sentier
10. A la foire
11. Chez Alphonse
12. La Bénichon: a) Baptiste
b) Raymond et Agathe
c) Sur le pont
13. Prends-moi la main
14. Les armaillis
15. L'été a passé
16. Quatre... en trio
17. Agathe et Pierre
18. a) La Pinte à Katèku
b) Chanson à boire
c) Je ne sais où regarder
19. Chez Agathe
20. L'accusation de Pierre
21. Le bouquet (Rose et Raymond)
22. Adieu le pays
23. C'est toi, Raymond !
24. Le retour de Pierre.

DEUXIÈME PARTIE

Le Chèkrè dou Tsandèlê Le Secret du Chandelier

OUVÈRTURA

OUVERTURE

PREMIÈRE PARTIE

PREMIÈRE PARTIE

1. INTRODUCTION

1. INTRODUCTION

KORALA

**Tyè fâ-tho, Batichte,
Grô parèjà ?
Li a rin ke prichè
A tè vèr' t'intrètinyi...
Ou bon chèlâ di chovinyi.
Tyè fâ-tho, Batichte ?**

CHOEUR

**Que fais-tu, Baptiste,
Grand paresseux ?
Il n'y a rien qui presse
A te voir t'entretenir...
Au bon soleil des souvenirs.
Que fais-tu, Baptiste?**

BATICHTTE

BAPTISTE

**Dou gran matin a la vèprâ,
Mè féjo rin, l'é chin ke fô:
Chu din lè prâ, vouêto lé hô
Yô lè nyolè ch'inbortoyon
Chu lè frithè è mè konton
Lè-j'afère, la mijère
Dè chi mondo yô mè tino.
Ti lè tsemin, lè konecho bin...
Vouêto de-ché, vouêto de-lé
Po le piéji dè to guinyi.
Prènyo mon tin, konto i dzin
Dè hou méjon on pyin chatsè
Dè fariboulè è dè tsanthon.**

**Du grand matin au soir,
Je ne fais rien, j'ai ce qu'il me faut:
Je suis dans les prés, je regarde là-haut
Où les nuages s'entortillent
Sur les crêtes et me racontent
Les affaires, la misère
De ce monde où je vis.
Tous les chemins, je les connais bien...
Je regarde ici, je regarde là
Pour le plaisir de tout découvrir.
Je prends mon temps, je raconte aux gens
De ces maisons un grand nombre
D'histoires drôles et de chansons.**

KORALA

CHOEUR

Kan le furi ly'è dè rètoua...

Quand le printemps est de retour...

BATICHTTE

BAPTISTE

**Kan le furi
Ly'è dè rètoua,
To rèvèyi
Vin mè yètâ.
Chu to dzoyâ
Dè rèmontâ
Din lè vani
E lè patchi,
Vin di méjon,
Tantye a l'outon.
Ma, por ora,
L'é inkotchi
Di tro dè ya
Ke no chàbron
K'min na tsanthon,
Ou pi ti dzoa
Din la titha,
No chorèprin,
Montè in no ;
Ma, in dedin,
Chabrè on tro...**

**Quand le printemps
Est de retour,
Bien éveillé
Il vient me saisir.
Je suis tout joyeux
De remonter
Dans les montagnes
Et les alpages,
Loin des maisons,
Jusqu'à l'automne.
Mais, pour l'heure,
J'ai préparé
Des souvenirs
Qui nous restent
Comme une chanson qui,
Au petit jour
Dans la tête,
Nous surprend,
Monte en nous;
Mais au fond,
Il en reste quelque trace...**

2. ROSE: a) Lè j'infan dè mijère

KORALA

**Lè j'infan dè mijère
No rapalon to bâ
On pyéji ètsapâ.
Yin dou fu, na fougère
Vin no dre, tota nère:
Kotyè pâ li a bourlâ.**

LÉONI

Portyè pâ lè vouêrdâ,
Lè menâ din on ni
È pu, to chin mèhyâ,
Ke pouéchan lou kutchi,
Inthinbyo ch'ètsoudâ
È la ya rêtrovâ ?

KORALA

**Kan l'è pâ to bourlâ,
E la ya rêtrovâ.**

LÉONI

Lè j'infan dè mijère
Chon rêvon dè krèvâ,
Po medji dè relâ,
È avè tyè dou dzé,
Afamâ dzoa-rè né,
To monè è kontchi
E to-t-inkandriyi.
Lè j'infan dè mijère
Konprènyon pâ portyè
Le chèlâ ke vîrè
Din la yê, to lè-hô,
Pâ mé lè rêtsadè
Tyè di botè pèrhyè
È di krouyo bounè.
Vèyon ke to l'è fô
È chàbron din le brè.

2. ROSE : a) Les enfants de la misère

CHOEUR

**Les enfants de la misère
Nous rappellent tout bas
Un plaisir échappé.
Loin du feu, une fumée
Vient nous dire, toute noire:
A quelque part, il a brûlé.**

LÉONIE

Pourquoi ne pas les garder,
Les recueillir dans un nid
Et puis, tout cela mélangé,
Qu'ils puissent se coucher,
Se réchauffer ensemble
Et retrouver la vie ?

CHOEUR

**Quand tout n'est pas brûlé,
Retrouver la vie.**

LÉONIE

Les enfants de la misère
En ont assez de «crever»,
De crier pour manger,
De ne boire que l'écume,
Affamés jour et nuit,
Dégoûtants et sales
Et tout déguenillés.
Les enfants de la misère
Ne comprennent pas pourquoi
Le soleil qui tourne
Dans le ciel, tout là-haut,
Ne les réchauffe pas plus
Que leurs bottes percées
Et leurs mauvais bonnets.
Ils voient que tout est faux
Et ils restent dans leur «jus».

2. ROSE : b) La mija

LE CHINDIKE

Inke lè kondihyon dè la mija
Po la vouêrda dè la pitita
Rose Hèmo.

L'infan dè ithre alèvâye
In tota poupretâ,
Chu lè-j'èvi dè la bouna-fèna.

La mija tin por on n'an
È le pri dè mija pè mè.
Le bochè pâyèrè ti lè mè
La panhyon.

2. ROSE : b) La mise

LE SYNDIC

Voici les conditions de la mise
Pour la garde de la petite
Rose Heimo.

L'enfant doit être élevée
En toute propreté,
Sur les conseils de la sage-femme.

La mise est valable pour un an
Et le prix de la mise par mois.
Le boursier paiera chaque mois
La pension.

La kemouna chè ratin le drê dè to breji
Che li-a ôtyè ke va pâ.

Nekoué fâ on pri ?

Po ha fiyèta, fédè on pri !
Vouityidè bin, l'è tan galéja,
Tota grahyàja è rèvèya.
Po ha fiyèta, fédè on pri !

ON MIJÀ

A dodzè gran !

LE CHINDIKE

A dodzè fran, a dodzè fran,
Vo bayèrè pou mé dè travô:
Tan fachila, chàbrè trantchila
Din cha krebiye, bin di-j'ârè.
Vo-j'è chûr on kâro a l'othô
Po li betâ chi bi l'infanè.

MAYÈTA

A ondzè fran !

LE CHINDIKE

A ondzè fran, a ondzè fran...
Po ha fiyèta, on dêri pri ?
Rélè pâ tru, lè pâ pènâbya.
Bala grahyàja chin bayèrè
Ke farè a veri la titha
Dè ti lè dzouno a l'intoua
È bin pye rido kon chè moujè.
A ondzè fran, a ondzè fran.
A ondzè fran... po la premiere...

LÉONI

Portyè la bayi a Mayèta ?
L'è tan mônèta: cherè pâ bin.
Tyè va dre Fonse, l'è tan pinyèta ?
Ma râva, mè fô ha fiyèta.
Avu cha dona, iro tan bin;
Adi apri, pu li è mè ora.
A dji fran ! Li è po rin...

LE CHINDIKE

A dji fran, a dji fran !

MAYÈTA

Medze pi le pan di pourè dzin,
Tè ke t'â panyi fôta d'êrdzin.
Kupite, lârnècha ! Robâ mon bin ?
Mè, n'in dé fôta, li è pâ po rin.

ON MIJÀ

A ouè fran !

La commune se réserve le droit de tout rompre
Au cas où quelque chose ne jouerait pas.

Qui fait un prix?

Pour cette fillette, faites un prix
Regardez bien, elle est si jolie,
Toute gracieuse et réveillée.
Pour cette fillette, faites un prix

UN MISEUR

A douze francs !

LE SYNDIC

A douze francs, à douze francs,
Elle ne vous donnera pas beaucoup de travail:
Elle est si facile et reste tranquille
Pendant des heures dans sa corbeille.
Vous avez sûrement un coin à la cuisine
Pour y mettre ce bel enfant.

MARIETTE

A onze francs !

LE SYNDIC

A onze francs, à onze francs...
Pour cette fillette, un dernier prix?
Elle ne pleure pas beaucoup et n'est pas pénible.
Elle deviendra une belle demoiselle
Oui fera tourner la tête
De tous les garçons à l'entour
Et bien plus tôt qu'on ne le pense.
A onze francs, à onze francs.
A onze francs... pour la première...

LÉONIE

Pourquoi la donner à Mariette ?
Elle est si sale: cela n'ira pas.
Mais que va dire Alphonse, il est si pingre ?
Tant pis, il me faut cette fillette.
Avec sa mère, j'étais si bien;
On verra après, c'est à moi maintenant.
A dix francs! C'est pour rien...

LE SYNDIC

A dix francs, a dix francs!

MARIETTE

Mange seulement le pain des pauvres gens,
Toi qui n'as pas besoin d'argent.
Avare, voleuse! Voler mon bien?
Moi, j'en ai besoin, ce n'est pas pour rien.

UN MISEUR

A huit francs!

LE CHINDIKE

A ouè fran, a ouè fran !

LÉONI [a Goton]

Prin la, tè, no no-j'arandzèrin
Pu no volin dza no rètrovâ.

GOTON

Ma na, va pâ, kan fô buyâ,
Kâdre è felâ pèrmi lè dzin...

LE CHINDIKE

Ora li'è por a dè bon.
A ouè fran po la première !
A ouè fran po la chèkonda
A ouè fran po la...

LÉONI

Adon tan pi, l'è le momin.
Vo dyo a ti, la prènyo po rin
È chin, adi por on n'an dè tin !

KORALA

**L'infan l'a rètrovâ cha méjon,
To-t-ou tsô, po bin di chéjon.
On vê kotyè kou, kan to lè bâ,
Di bounè dzin po chin rèmontâ.**

LE SYNDIC

A huit francs, à huit francs!

LÉONIE [à Marguerite]

Prends-la, toi, nous nous arrangerons
Et nous allons nous retrouver.

MARGUERITE

Mais non, cela ne va pas, quand il faut faire la lessive,
Coudre et filer chez les gens...

LE SYNDIC

Maintenant, c'est sérieux.
A huit francs pour la première~
A huit francs pour la seconde!
A huit francs pour la...

LÉONIE

Alors tant pis, c'est le moment.
Je vous le dis à tous, je la prends pour rien
Et cela, pour une année en tout cas !

CHOEUR

**L'enfant a retrouvé sa maison,
Bien au chaud, pour longtemps.
On voit quelquefois, quand tout est par terre,
De braves gens tout reconstruire.**

3. PYÉRO : a) Arouvâye a la farvâdze

CHOEUR

**Kan on dzubyè chu le tè,
Chàbrè dèvan le gran chô
To-t-a la ruva, la tsenô.
Ma betin pâ lè pi in l'ê.
Hé ! Gran Brodâ
Yô t'i katchi ?
Vin vê vouityi
Pouro piti !
L'è to hyapi,
To épouiri,
To rêveri,
Mô inmandji...**

BRODÂ

Réla pâ tru,
Chu pâ bin yin.
Vinyo ora,
Atin on momin.
Chon ti prêchâ,
Djémé kontin.
Fudrè la fin
Chin keminthèmin !

GOTON

**L'è le piti... dyora pêrdu.
Pu pâ atindre... mitchi fotu.
Vin vê ora, t'n'â don rin yu ?**

BRODÂ

Vinyo ora, atin on bokon.
E chi piti, tyè ke l'a, adon ?
Fô pâ relâ po la fathon.
Vin vê to pri, kré non dè non!

KORALA

Vin vê chôpyé, vin ora.

GOTON

Te vê pâ chon mô dè vintro ?
L'è to byan-byan è to kapo,
Chu lè dzenà è to kancho.
Tè fô vinyi chin teri fro !

3. PIERRE : a) Arrivée à la forge

CHOEUR

**Quand on glisse sur le toit,
Il reste, avant le grand saut,
Tout au bord, le chéneau.
Mais ne mettons pas les pieds en l'air.
Hé ! Grand Brodard
Où es-tu caché ?
Viens voir
Ce pauvre petit!
Il est sans forces,
Tout épouvanté,
Tout retourné,
Mal parti...**

BRODARD

Ne hurle pas trop.
Je ne suis pas très loin.
Je viens tout de suite,
Attends un moment.
Ils sont tous pressés,
Jamais contents.
Il faudrait la fin
Avant de commencer !

MARGUERITE

**C'est le petit... bientôt perdu.
Il ne peut pas attendre... il va très mal.
Viens maintenant, tu n'as donc rien vu ?**

BRODARD

Je viens maintenant, attends un peu.
Et ce petit, qu'est-ce qu'il y a donc ?
Il ne faut pas crier pour la forme.
Viens voir tout près, sacré nom de nom!

CHOEUR

Viens, s'il te plaît, viens maintenant.

MARGUERITE

Ne vois-tu pas son mal de ventre ?
Il est tout pâle et sans vie,
Sur les genoux, presque inconscient.
Tu dois venir tirer cela dehors !

KORALA

**Vin vè chòpyé, chòpyé vin ora.
Chòpyé fò vinyi !**

BRODÂ

Kré non dè bleu, dyora fotu
Pouro piti, fêjo le fu.

Tè vu dza fêr' a rèvinyi,
Tè rèbetâ chu lè dou pi.

3. PYÉRO : b) Monchtro dou krà de l'infê

BRODÂ

Fédè pâ tru lè fyê,
Monchtro dou krà de l'infê.
Vo mi djémé fi a pouêre.
Fudrè vo rèkatchi
Din vouthra kutse nère
È léchi chi piti
Chè rêmouâ è budji...
Outramin oudrè pâ bin,
Vo l'é dza de chovin;
Nekoué vo-j-a pèrmi
Pêr-inke dè rèvinyi ?
Than kou vo-j'é tséhyi,
Portyè, ouè, règinyi ?

Chin Gorgon ! Chin Muri !
Chint'Odilon ! Chin Pyéro !

KORALA

**Dyu chè bèni ! Chè lèvé dza !
Rèvin vèr no, pouro piti.
Ora l'è to : t'i bin vouèri !**

CHOEUR

**Viens, s'il te plaît, s'il te plaît, viens maintenant.
S'il te plaît, il faut venir !**

BRODARD

Sacré nom de bleu, bientôt perdu
Pauvre petit, je fais le feu.

Je vais te faire revenir,
Te remettre sur les deux pieds.

3. PIERRE : b) Monstres du creux de l'enfer

BRODARD

Ne faites pas trop les malins,
Monstres du creux de l'enfer.
Vous ne m'avez jamais fait peur.
Il vous faudra retourner
Dans votre couche noire
Et laisser ce petit
Se déplacer et bouger...
Sinon ça n'ira pas bien,
Je vous l'ai dit souvent;
Qui vous a permis
De revenir ici ?
Cent fois je vous ai chassés,
Pourquoi réapparaître aujourd'hui ?

Saint Gorgon ! Saint Maurice !
Saint Odilon ! Saint Pierre !

CHOEUR

**Dieu soit loué ! Il se lève déjà !
Reviens vers nous, pauvre petit.
Maintenant, c'est fini: tu es bien guéri**

4. Dona, chu vouêri

PYÉRO (infan)

**Dona, chu vouêri:
Vêyo rè to bi.
L'é rè mon pyéji,
Chàto chu mè pi,
Grapïyo l'èchkabi.
N'in chu rèveri.
Chàto chu mè pi.
Dona chu vouêri.**

KORALA DI J'INFAN

**Portyè fô chufri,
No, k'on è piti,
E pu to-t-êvi
Ithre chin rèpi ?
L'è ke inke bâ,
To l'è pâ pèjâ.**

PYÉRO

**Ora, l'è fournê,
Chu to rêtsoudâ.
L'é le vintro tsô
È le krouyo mô
L'è bin retornâ
Ou fon di-j-infê.
Ora, l'è fournê.**

KORALA DI J'INFAN

**Kan on pou choutâ
Mimamin relâ
È ché kore apri
Avu lè-j-êmi,
Ke fâ bon tsantâ
Le galé furi,
Ke fâ bon tsantâ
Le galé furi.**

PYÉRO

**L'é rè mon pyéji:
Vêyo rè to bi.
No van rè choutâ
È no dèmorâ.**

4. Maman, je suis guéri

PIERRE (enfant)

**Maman, je suis guéri:
Je revois très bien.
J'ai de nouveau du plaisir,
Je saute sur mes pieds,
Je monte sur la chaise.
J'en suis bouleversé.
Je saute sur mes pieds.
Maman, je suis guéri.**

CHOEUR D'ENFANTS

**Pourquoi faut-il souffrir,
Nous les petits,
Et puis toujours
Être sans repos ?
C'est que, ici-bas,
Tout n'est pas compté à sa juste mesure.**

PIERRE

**Maintenant, c'est fini,
Je suis tout réchauffé.
J'ai le ventre chaud
Et le mauvais mal
A bien disparu
Au fond de l'enfer.
Maintenant, c'est fini.**

CHOEUR D'ENFANTS

**Quand on peut sauter
Et même crier
Et se poursuivre
Avec les amis,
Qu'il fait bon chanter
Le joli printemps,
Qu'il fait bon chanter
Le joli printemps.**

PIERRE

**J'ai de nouveau du plaisir:
Je revois très bien.
Nous allons de nouveau sauter
Et nous amuser.**

5. La ràvoua vîrè

KORALA

**La ràvoua vîrè tyè d'na pâ
Po no yètâ chin rèmolâ...
Ti in korchâ po keminhyi
E, po fournyi, ti inpantchi.**

BATICHTÉ

**Ma no chin inke, to dèchidâ
A li chobrâ fêrmo grantin.
Lè j'infan krèchon a gran trin
E no tsanpon rido pye yin...**

**Lè dzouno gînyon chu lè ché,
Lè dzounètè ché tîron pri.
Rèkeminthon po lou pyéji
Chin ke ly'è jou di th an kou fê.**

KORALA

**Vîrè, vîrè la ràvoua,
Vîrè, vîrè la ya.**

BATICHTÉ

Lè-j-infan l'an krè,
To d'on kou chon gran,
Ma on ch'èchohyè
A chyèdre lè-j-an
Du yin chin rèpi.
To dzubyè in-an
Chin rin dèmandâ,
To chinbyè veri
Pye rido tyè no.
Ma dou-j-infan,
Rose è Pyéro,
Ché chon rètrovâ
Din le gran brajê
Ke bourlè lou kâ.
Du fêrmo grantin,
Chon ti dou inprê.
Inke van vinyi,
Gayâ rèbuyi
Din le gran chèlà
Dè lou pye bi dzoa,
Chin panyi moujâ
Ke... vîrè la ya.

5. La roue tourne

CHOEUR

**La roue ne tourne que dans un sens
Pour nous saisir définitivement...
Tous ensemble au départ
Mais, à la fin, tous éparpillés.**

BAPTISTE

**Mais nous sommes ici bien décidés
A y rester très longtemps.
Les enfants grandissent rapidement
Et nous poussent très vite plus loin...**

**Les garçons guettent par-dessus les haies,
Les filles leur font des avances.
Ils recommencent pour leur plaisir
Ce qui s'est fait cent fois.**

CHOEUR

**Tourne, tourne la roue,
Tourne, tourne la vie.**

BAPTISTE

Les enfants ont poussé,
Tout à coup ils sont grands,
Mais on s'essouffle
A suivre les années
Au loin sans repos.
Tout glisse en avant
Sans rien demander,
Tout semble tourner
Plus vite que nous.
Mais deux enfants,
Rose et Pierre,
Se sont retrouvés
Dans le grand brasier
Qui brûle leur coeurs.
Depuis très longtemps,
Tous deux se sont enflammés.
Ils vont venir ici,
Combien troublés
Dans le grand soleil
De leurs plus beaux jours,
Sans même penser
Que... tourne la vie.

6. Le bouneu l'è tsejê

PYÉRO

Le bouneu l'è tsejê
On'bi dzoa din mè bré.
N'in chu to rèbuyi
D'avê to chi piéji.
N'in krêyo pâ mè j'yê
Ke chin châyê vinyê...

KORALA

To chinpyamin por tè,
Portyè vouityi pye yin?
Ta ya l'è ou mitin !

PYÉRO

Kan l'é yu ché bi-j-yê
E chon galé fôri
Por mè to-t-ingadji,
Adon to ch'è inprê,
To l'è hyori, to bi,
N'in chu to rêveri.

KORALA

Lou kâ l'è-jou inprê,
Ch'âmon a to frêjâ.
Chon ti dou dèvorâ,
Pê lou fu chorèprê.
Portyè fô-the chavê
Ke chin doûrè chovin
Min grantin k'on ché krê
E fourné in mâyin ?

6. Le bonheur est tombé

PIERRE

Le bonheur est tombé
Un beau jour dans mes bras.
Je suis tout troublé
D'avoir tout ce plaisir.
Je n'en crois mes yeux
Que cela soit arrivé...

CHOEUR

Tout simplement pour toi,
Pourquoi regarder plus loin ?
C'est le grand moment de ta vie.

PIERRE

Quand j'ai vu ses beaux yeux
Et son joli sourire
Pour moi tout engagés,
Alors tout s'est éclairé,
Tout est fleuri, tout est beau,
J'en suis encore tout ému.

CHOEUR

Leurs coeurs se sont embrasés,
Ils s'aiment follement.
Ils sont tous deux dévorés,
Surpris par leur flamme.
Pourquoi faut-il savoir
Que cela dure souvent
Moins longtemps qu'on ne le croit
Et que cela finit dans l'impasse?

7. Li avê bala grahyàja

ROSE

Din le tin ou velâdzo,
Li avê bala grahyàja
K'amâvè on bi dzouno,
Ma in katson din ch on kâ.
Bin grantin l'è chobrâye
Chin panyi oûjâ le dre...
Chêtsin kemin on pomê
In pyin chélâ, chin j-ivouè.
Pu d'on kou ché lèvâye
Po li dre ke l'amâvè
Kemin ch'irè yètâye
Pê chon fôri d'on bi dzoa.

KORALA

Vîrè, vîrè, pâchè tru rido,
Vîrè, vîrè, l'è dza pachâ.

7. Il y avait fille jolie

ROSE

Autrefois, au village,
Il y avait fille jolie
Qui aimait un beau garçon,
Mais en secret, dans son coeur.
Bien longtemps elle est restée
Sans même oser le dire...
Séchant comme un pommier
En plein soleil, sans eau.
Puis, tout à coup, elle s'est levée
Pour lui dire qu'elle l'aimait
Comme si elle était saisie
Par le sourire d'un beau jour.

CHOEUR

Tourne, tourne, passe trop
Tourne, tourne, c'est déjà passé.

BATICHE

**Adon chon vinyê lè dzoa
Dè ti dou bin chè charâ
E dè ch'amâ po la ya ! ...
Ha ! Ha ! Ha !**

8. On bi dzoa

PYÉRO

**On bi dzoa pâ bin yin
Li avê on grahyà
K'amâvè n'a grahyàja,
Ma in katson din chon kà.
L'è chobrâ to chi tsôtin
Chin panyi povê li dre chin,
Chêtsin tantyè a chi dzoa
Yô ch'irè bin dèchidâ
Dè rin mé chin li katchi.
Adon chè chon teri pri.**

BATICHE

**Va gayâ tagenè !
Che te vou tè rêtrovâ
In pyin mi dè juyè
A rèthe è kotâ.**

ROSE

Mon bi Pyéro, t'i vinyê:
Ly-a grantin ke l'irè fê...
Vin to pri, tè vu dre chin
A l'oroye, to bounamin...

PYÉRO

D'ithre vinyê, chu kontin,
Tan chovin, mè achebin,
To rèbuyè in dedin,
Bouryè du bin grantin...

BATICHE

**Va pire adi, gran cha !
Che te vou bin gayâ
Choutâ din la trapa
Chin povê t'in-chôvâ.**

PYÉRO

Pyaka, ti dzalâ, te chupouârtè pâ.
Le bouneu rèyè hou ke va yêtâ
E fêr' a gurlâ, ti lè j'abadâ,
Lou bayi di dzoa ke ch'arithon pâ.

ROSE È PYÉRO

**Le bouneu l'è tsejê
On bi dzoa din mè bré,
N'in chu to rèbuyi,**

BAPTISTE

**Alors les jours sont venus
De bien se serrer tous les deux
Et de s'aimer pour la vie !...
Ha ! Ha ! Ha !**

8. Un beau jour

PIERRE

**Un beau jour, tout proche,
Il y avait un jeune homme
Qui aimait une fille,
Mais en secret dans son coeur.
Il est resté tout l'été
Sans pouvoir le lui dire,
Séchant jusqu'au jour
Où il s'est enfin décidé
A ne plus le lui cacher.
Alors ils se sont rencontrés.**

BAPTISTE

**Va donc, grand niais !
Si tu veux te retrouver
En plein mois de juillet
Enfermé dans tes crèches.**

ROSE

Mon beau Pierre, tu es venu:
Il y a longtemps que je t'attendais...
Viens tout près, je veux te dire cela
A l'oreille, tout doucement...

PIERRE

Je suis content d'être venu,
Car si souvent, en moi aussi,
Tout se trouble en dedans
Et mijote depuis bien longtemps...

BAPTISTE

**Va donc, grand lourdaud !
Si tu veux vraiment
Sauter dans la trappe
Sans pouvoir te sauver.**

PIERRE

Cesse, tu es jaloux, tu ne le supportes pas.
Le bonheur choisit ceux qu'il va saisir
Et faire vibrer, ceux qu'il va élire
Et à qui il donnera des jours qui ne s'arrêtent pas.

ROSE ET PIERRE

**Le bonheur est tombé
Un beau jour dans mes bras,
J'en suis tout troublé,**

**D'avi to chi pyéji.
N'in krêyo pâ mè-j-yè
Ke chin châyè vinyê
To chinpyamin por no.
Portyè vouityi pye yin,
La ya l'è ou mitin ?**

BATICHE

Bon po rèkeminhyi
Po chè fère a chufri
Ou mitin dou pyéji,
Ithre akonpanyi
Pê l'amihyâ, ke koua
Pye rido tyè le dzoa.
Fô pâ tru ch'indremi
Chu chin k'on n'a oujâ,
Che d'on kou on vou pâ
Chè trovâ dègarni...

KORALA

**Vîrè, vîrè la ràvoua,
Vîrè, vîrè la ya.**

9. To pri dou chindê

KORALA

**Le tin pachâ kratsè chu l'ouâ,
Nouthra ya l'è nouthron trèjouâ.**

ROSE

**To pri dou chindê, l'è vinyê.
Irè lé kan chu arouvâye,
Du on bon momin, m'atindê.
N'in chu adi tota rêmouâye.
L'é on martchan ke l'é rèyi,
Le pye galé è le pye bi.**

LÉONI

Va pâ tru rido, fiyèta,
Che te vou pâ yon dè chtou dzoa
Chin rêtrovâ bâ è dèfê,
To-t-inpantchi pê t'n'orgouè !

ROSE

**On chè pyé kemin di fou
E le richto vindrè pye tâ.
Kan on n'âmè, on kontè pâ,
T'm'â de chin bin di th an kou.**

LÉONI

Ma fiyèta, te moujè pâ
Ke ton chènaya l'è pâ d'akouâ.
Kan l'a ôtyè din la tîtha,
Te châ, chàbrè mé tyè trè dzoa.

**D'avoir tout ce plaisir.
Je n'en crois pas mes yeux
Que cela soit arrivé
Tout simplement pour nous.
Pourquoi regarder plus loin,
C'est le grand moment de notre vie?**

BAPTISTE

Prêt à recommencer
Pour se faire souffrir
Au milieu du plaisir,
Être poursuivi
Par l'amour qui court
Plus vite que le jour.
Il ne faut pas trop s'endormir
Sur ce que l'on a osé,
Si ori ne veut pas soudain
Se trouver dépourvu ...

CHOEUR

**Tourne, tourne la roue,
Tourne, tourne, la vie.**

9. Tout près du sentier

CHOEUR

**Le temps qui passe méprise l'or,
Notre vie, c'est notre trésor.**

ROSE

**Près du sentier, il est venu.
Il était là-bas quand je suis arrivée,
Il m'attendait depuis longtemps.
J'en suis encore toute troublée.
J'ai un «bon ami» que j'ai choisi,
Le plus gentil et le plus beau.**

LÉONIE

Pas si vite, fillette,
Si tu ne veux pas, un de ces jours,
Retrouver tout cela à terre et défait,
Tout éparpillé par ton orgueil !

ROSE

**On se plaît comme des fous
Et tout le reste viendra plus tard.
Quand on aime, on ne compte pas,
Tu m'as dit cela plus de cent fois.**

LÉONIE

Mais, ma fille, tu ne penses pas
Que ton père n'est pas d'accord.
Quand il a quelque chose en tête,
Tu sais, cela dure plus de trois jours.

ROSE

L'é on martchan ke l'é rèyi,
Le pye galé è le pye bi,
Pê mè bi j'yè to-t-èthenâ,
To rèbuyi...
L'é on martchan ke l'é rèyi,
Le pye galé è le pye bi,
Le pye rèyi di-j'armayi !

10. A la fête

KORALA

Vinyon lè dzin dè totè pâ,
Lè dzoa dè fêr', po lou trovâ
A batayi, a atsetâ,
A bêt' kartèta, a dzuyi.

Pâchè la ya chin chapèdji,
Vôlè le tin chin chè mothrà.

Pê bi, pê pou, ti chon vinyê.
To l'è oùrâ, to l'è in l'è
È la mujika a to frèjâ,
De ché de lé, in hô in bâ.

Pâchè la ya chin ch'apèdji,
Vôlè le tin chin chè mothrà.

AGATE

Ly fâ bon oùr' chi redzingon
Kotyè j'àrè, yin di méjon,
On dètèrtin a ti chè pèdre.
Ma, di mè vè, nekoué pou vère
Chin ke vîrè ou fon di-j-yè,
Din le vintro chin ke chè nyè ?

RÉMON

Dè hou dzin ke chè tragalon,
Dè hou kà ke ch'inbortoyon,
Kan on è pri, on è tru pri,
Kan on è yin, on è tru yin:
Ti lè chèkrè chon bin katchi.
Ou fon di kà, nyon pou vouityi.

BARNOÛM

Vinyidè ti, mitchi po rin !
On piti pri, to chi butin
Ly'a di ketalè, di kuti.
Vinyidè ink', to l'è bayi !

FONSE

L'è chin ke dyon lè makinyon
Po pui rinvoudre to lou ni ...
Mè richko rin dè chin rèyi.
L'è panyi nà, l'a krouye fathon !

ROSE

J'ai un «bon ami» que j'ai choisi,
Le plus gentil et le plus beau,
Par mes beaux yeux tout étonnés,
Tout bouleversés...
J'ai un «bon ami» que j'ai choisi,
Le plus gentil et le plus beau
Des armaillis !

10. A la foire

CHOEUR

Les gens arrivent de tous côtés,
Les jours de foire, pour se retrouver
A batailler, à acheter,
A boire un verre, à jouer.

La vie passe sans s'arrêter,
Le temps vole sans se montrer.

Par tous les temps, ils sont venus.
Tout est ouvert, tout est en l'air
Et la musique « à tout casser»,
De-ci, de-là, en haut, en bas.

La vie passe sans s'arrêter,
Le temps vole sans se montrer.

AGATHE

Il fait bon entendre cette musique
Quelques heures, loin des maisons,
Un chahut à tous vous perdre.
Mais, dis-moi, qui peut voir
Ce qui tourne au fond des yeux,
Et, dans le ventre, ce qui se noue ?

RAYMOND

De ces gens qui déambulent,
De ces coeurs qui s'entremêlent,
Quand on est près, on est trop près,
Quand on est loin, on est trop loin :
Tous les secrets sont bien gardés.
Au fond des coeurs, personne ne peut voir.

BARNOUM

Venez tous, à moitié pour rien!
Un petit prix, tout ce butin!
Il y a de la vaisselle, des couteaux.
Venez ici, tout est donné !

ALPHONSE

C'est ce que disent les maquignons
Pour liquider toutes leurs marchandises...
Moi, je ne risque rien de choisir ça,
Ce n'est même pas neuf et de mauvaise facture !

BARNOÛM

**Vouitidè chin, rin dè mèyà !
Di tsandèlê, di-j-èfâchè,
Po lè renâ, ouna trapa.
Voutyidè, l'a rin ke prichè.**

FONSE

Pyaka, dzanlyâ, kota ton moua !
T'i pâ cholè chu le patchi.
Gaba mé, fô rin léchi.
Rinpyè tè fatè in-n-on dzoa.

BARNOÛM

**L'è t'n'afère, che te vou rin,
Mè féjo chin po le pyéji.
Pinyèta ! va tè katchi
È vouèrda pi to-t-n'èrdzin !**

KORALA

**Vinyon lè dzin dè totè pâ,
To l'è ouèrà, to l'è in l'è.
Vinyon lè dzin dè totè pâ.**

AGATE [a Pyéro]

Ti on monchtro pourà, on tagenè, on rin.
Pyantâ cha miyèta kan lè dzin tè vouèton,
Vô bin la pèna adon dè lèvâ le minton.
Katse t'n orgouè din le fon dè tè botè...
**Por mè n'in vudré pâ d'on martchan ou rabè
Ke chè katsè, chè motsè kan l'oura i vin.**

PYÉRO

**Tyèch-tè, te konprin rin, te vouètè du dè fro
Kan l'è to-t-in dedin ke chè katsè to chin.
T'â bi ourâ ton moua, ton krouyo beta fro...
L'è ha pouèrè ke mè prin, è mè fâ dou pochyn.**

AGATE

**Portyè t'arè-the pouèrè ? Tè ke t'â chin ke fô,
Le bouneu, n'a miya è to le richto avouè,
Kemin che kokon t'ôchè dza fê ton travô...
Portyè adon chi pochyn è ti hou krouyo-j-è ?**

BARNOÛM

Vinyidè ti, mitchi po rin !
On piti pri, to chi butin.
Po la fèna, po la miya,
Di tsénètè po lè gran dzoa.

RÉMON

Atsetâ chin, bin portiè pâ ?
L'è pâ tru tchè, l'è fèrmo bi.
Fari pyéji, chin mè chanyi...
Ou dzoa d'ora, to l'è kontâ !

BARNOUM

**Regardez ça, rien de meilleur !
Des chandeliers, des ciseaux,
Une trappe à renard.
Regardez, il n'y a rien qui presse.**

ALPHONSE

Arrête, menteur, ferme ton caquet !
Tu n'es pas le seul sur le pré.
Vante plus, ne laisse rien.
Remplis tes poches en un jour.

BARNOUM

**Si tu ne veux rien, c'est ton affaire.
Moi, je fais ça pour le plaisir.
Pingre ! va te cacher
Et garde donc tout ton argent !**

CHOEUR

**Les gens viennent de tous côtés,
Tout est ouvert, tout est en l'air.
Les gens viennent de tous côtés.**

AGATHE [à Pierre]

Tu es un grand peureux, un sot, un rien du tout.
Planter ta bonne amie quand les gens te regardent,
Ça vaut bien la peine alors de lever le menton.
Cache ton orgueil dans le fond de tes bottes...
**Moi, je ne voudrais pas d'un «bon ami» au rabais
Qui se cache et se mouche quand le vent se lève.**

PIERRE

**Tais-toi, tu ne comprends rien, tu regardes du dehors
Quand c'est en dedans que tout se cache.
Tu as beau ouvrir ton caquet, ton sale petit bec...
J'ai cette peur qui m'étreint et me fait souci.**

AGATHE

**Pourquoi avoir peur? Toi qui as tout ce qu'il faut,
Le bonheur, une amie et tout le reste,
Comme si quelqu'un t'avait déjà fait ton travail...
Pourquoi donc tous ces airs soucieux ?**

BARNOUM

Venez tous, à moitié pour rien!
Un petit prix, tout ce butin.
Pour la femme, pour la bonne amie,
Des chaînettes pour les grands jours.

RAYMOND

Acheter ça, eh bien, pourquoi pas?
Ce n'est pas trop cher, c'est fort beau.
Je ferai plaisir sans trop me ruiner...
Aujourd'hui, tout est compté !

**Chu grô, chu bi, è dzubyè la mounêya !
Ti lè tsemin ch'aboyon dèvan mè,
Féjo pyéji a totè lè fèmalè.
Kan fô rèyi, bin pye yin li chu dza.**

BARNOÛM

**L'é bin vindu, n'in dé pyin la bochèta.
Din chi payi, vô mi îthre garni:
Dè totè pâ rehyâmon la mounêya.
Che t'in d'â rin,... tè fô chobrâ katchi.**

RÉMON

Ora, fô bayi chin a ma bala.
Chin li farè to tsô ou fon dou kâ,
Èhyèrèrè le chékrè dè chè-j-yè
È din mè bré, kontinta, chàbrèrè.

AGATE

Vouête mè vè chi pyà, chè prin por on chinyà.
Ma, tè va robâ Rose pye rido ke tè krê !
Akuta mè vè bin, ché tru bin chin ke l'a fê,
È mèfya tè, che te vou chobrâ in korchâ...

PYÉRO

**Portyè n'in d'avi pouère, ma Rose l'è por mè ?
Pâ rintyè kotyè dzoa, l'a promè dè m'amâ,
Kan mimo ch on chènaya n'in dè pâ tan d'akouâ.
To chin ke no-j-an de, po la ya chàbrèrè.**

**Je suis grand, je suis beau, et glisse la monnaie !
Tous les chemins s'aplanissent devant moi,
Je fais plaisir à toutes les femmes.
Quand il faut choisir, je suis déjà ailleurs.**

BARNOUM

**J'ai bien vendu, j'en ai la bourse pleine.
Dans ce pays, il vaut mieux être nanti:
De toutes parts, on réclame la monnaie.
Si tu n'en as pas, ... il faut rester chez toi.**

RAYMOND

Maintenant, il faut donner cela à ma belle.
Ça lui fera «tout chaud au fond du coeur»,
Eclairera le secret de ses yeux
Et dans mes bras, elle sera très contente.

AGATHE

Regarde-moi cette crapule, il se prend pour un seigneur.
Mais, il va te voler Rose plus rapidement que tu ne le crois!
Ecoute-moi bien, je sais trop ce qu'il a fait,
Et méfie-toi si tu veux rester dans la course...

PIERRE

**Pourquoi en avoir peur, ma Rose est pour moi?
Elle a promis de m'aimer, pas seulement quelques jours,
Même si son père n'est pas tellement d'accord.
Tout ce qu'on s'est dit, doit rester pour la vie.**

11. Vê Fonse

KORALA

Le tin l'è pâ jou fê
Po chè robâ le pan,
Chè brouyi, chè kouthâ
Ouna partya dè l'an.

Ma ôtyè pèr dèjo
Rèbuyè in vithin
È di kou vin ginyi
Chin k'on n'in pouéchè rin.
Adon intrè lè dzin,

Pâchè le tenêvro
È la pyodze è lè nyolè,
Pu le tin lè krouyo.
Apri rèvin le bi
È krèchon lè botyè,
Ma di kou achebin
A djêmé l'è dèfê.

FONSE

Vin vê fiyèta, i vu dza tè mothrà
Nekoué kemandè du-j-ora inke bâ.
E di mè vê tyè ke t'â din la tîtha
A kor' apri chi mitchi rin, chi bâchko !

ROSE

L'è pâ dè ma fôta che l'âmo chin fathon,
È po le premi kou, mon kà l'è-j-ou inprê.
Fô pâ tè korohyi, chènaya, akuta vê,
Mè, l'é rin fê dè mô è l'âmo por a dèbon.

FONSE

Bin, tè fô le pyantâ; du-j-ora, pyaka,
On bayè pâ la konfiture i kayon.
Chu pâ ton chènaya, chin tè le dyo ora:
Léonie t'a mijâye, t'i la fiye a nyon!

LÉONI

Fonse, ora l'è bon, l'a dyora prou dourâ
È te tè pyin dè tyè, to chin ke t'é bayi ?
No-j-an to-t-êvi fê chin ke t'â kemandâ,
Ma chti kou ly'è bon, keminthè a règoyi...

FONSE

Inpâra la; no-j-a kothâ tru tchè.
Ora ke por li no-j-an on bon parti,
Ch'êtsapè, modè, chin vouityi in dèrê.
Rémon te mârtyèrè, por tè no-j-an rèyi !

11. Chez Alphonse

CHOEUR

Le temps n'a pas été fait
Pour se voler le pain,
Pour se jouer des coups tordus
Une partie de l'année.

Mais quelque chose en-dessous
Se met à bouger
Et parfois vient «guigner»
Sans qu'on n'y puisse rien.
Alors, entre les gens,

Passent le tonnerre
Et là pluie et les nuages,
C'est le mauvais temps.
Après, le beau revient
Et poussent les fleurs,
Mais parfois aussi
Tout est détruit.

ALPHONSE

Viens, fillette, je veux te montrer
Oui commande désormais ici.
Et dis-moi ce que tu as dans la tête
A courir après ce vaurien, ce bâtard !

ROSE

Ce n'est pas de ma faute si je l'aime sans façon,
Et pour la première fois, mon coeur s'est enflammé.
Il ne faut pas te fâcher, père, écoute-moi,
Je n'ai pas fait de mal et je l'aime pour de bon.

ALPHONSE

Eh bien, il te faut le planter; dès maintenant, arrête.
On ne donne pas la confiture aux cochons.
Je ne suis pas ton père, je te le dis maintenant:
Léonie t'a misée, tu n'es la fille de personne

LÉONIE

Alphonse, cela suffit, cela a assez duré !
De quoi te plains-tu, avec tout ce que je t'ai donné?
On a toujours fait ce que tu as exigé,
Mais cette fois c'est bon, ça commence à déborder...

ALPHONSE

Défends-la; elle nous a coûté trop cher.
Maintenant que, pour elle, on a un bon parti,
Elle s'échappe, s'en va, sans regarder en arrière.
Tu épouseras Raymond, nous avons choisi pour toi !

ROSE

**Ma tè fô konprindre chin ke l'é din le kà.
Po chin ke vo m'i fê, rêmârhyo a dzenà,
Pye yin pu pâ alâ, l'è pâ po von kontrâ:
Mon Pyéro l'é amâ è le vu bin vouêrdâ.**

FONSE

Che l'è la mijère ke te vou kortijâ,
Adon, va gayâ rêtrovâ ton bâchko
Po poui prêyi adzenà din on kâro,
Dèvan Dyû, tè-j-infan, di dzoa afamâ.

LÉONI

Ma ti pâ fou di kou, t'â pèrdu la réjon
No volin l'idji è chon bin le vouêrdâ.
No l'an prêcha po rin, bayi ou na me|on.
Modèrè... kan ch on bouneu vindrè a pachâ.

KORALA

**Vîrè, vîrè la ràvoua,
Vîrè, vîrè la ya.**

RÉMON

**La trêta din le ryo, du lè man tè dzubyè,
Ma tè la fô chyèdre, ti lè kou ch'arithè
È pu kan t'êtsapè, n'in chàbrè oun'ôtra...
D'îthre le pye malin, l'è le momin ora.**

KORALA

**Le mondo l'è in l'ê, du dza fêrmo grantin,
On kou ke l'è rè hô, l'i chàbrè kotyè tin,
Pu apri bin dou mô, po to chin rêmontâ,
Kemin on dju d'infan, d'on kou to l'è rè bâ.**

RÉMON [a Fonse]

L'é Rose din le kà, vudré m'in d'okupâ.
Mon kâro dè chèlà, le dzoa, la vouèthèrè.
Te châ le bin ke l'é, por li le vu vouêrdâ
Po chon lordo pyéji è po chin ke vindrè.

[a Rose]

Rose, tè bayo chin, l'è on piti chèkrè.
Por mè to l'è rèyi, mon kà te l'â yètâ...
Atindré ti lè dzoa è to ch'èhyèrè.
Ma rêmouja dou kou dèvan dè rèfoujâ...

Rose

**Mais tu dois comprendre ce que j'ai dans le coeur.
Je vous remercie à genoux pour ce que vous avez fait,
Plus loin, je ne peux aller, ce n'est pas pour vous contrer:
J'aime mon Pierre et je le veux bien garder.**

ALPHONSE

Si c'est la misère que tu veux courtiser,
Alors, va seulement retrouver ton bâtard
Pour pouvoir prier à genoux dans un coin,
Devant Dieu, tes enfants affamés pendant des jours.

LÉONIE

Mais tu n'es pas fou, des fois, tu as perdu la raison
Nous voulons l'aider et lui garder son bien.
Nous l'avons prise pourrien et lui avons donné une maison.
Elle partira... quand son bonheur viendra à passer.

CHOEUR

**Tourne, tourne la roue,
Tourne, tourne la vie.**

RAYMOND

**Dans le ruisseau, la truite te glisse des mains,
Mais tu dois la suivre, elle s'arrête chaque fois
Et, si elle t'échappe, il en reste une autre...
C'est le moment maintenant d'être le plus malin.**

CHOEUR

**Le monde est en l'air, depuis longtemps déjà,
Une fois rétabli, il y reste quelque temps,
Puis après ~voir eu mille peines à se remettre,
Comme un jeu d'enfant, d'un coup tout s'écroule.**

RAYMOND [à Alphonse]

J'ai Rose dans le coeur, je m'en occuperai.
Mon coin de soleil, le jour, la comblera.
Tu sais le bien que j'ai, pour elle je veux le garder
Pour son plaisir et tout ce qui suivra.

[à Rose]

Rose, je te donne ça, c'est un petit secret.
Pour moi, le choix est fait, tu as pris mon coeur...
J'attendrai tous les jours et tout s'éclairera.
Mais pense à deux fois avant de refuser...

12. La bénichon : a) Batichte

KORALA

**Vôlè, vîrè la bénichon
Tsanbè, botè è kotiyon
To chinbiè âyo du le pon,
Lè dzin, lè prâ è lè méjon.
Vôlè, vîrè la bénichon.**

BATICHTE

Chè rëdzoyi du grantin,
Ha bénichon, fô la fithâ.
Dzounè, dzounètè ginyon yin:
Po chè rèyi, fô ch'atathâ.
Apri lè travô dou tsôtin,
Du trè dzoa, chè dëmora
Tantye a la né du l'gran matin
Po le pyéji è l'amihyâ.

KORALE

**Vôlè, vîrè la bénichon
Tsanbè, botè è kotiyon
To chinbyè âyo du le pon,
Lè dzin, lè prâ è lè méjon.**

12. La bénichon : b) Rémon a Agate

RÉMON

**La bénichon chè fâ,
No chin lè pye dzoyâ
Dè povè ch'inkontrâ.
La bénichon chè fâ.
No chin lè pye dzoyâ
Dè povè ch'inkontrâ,
To kontin èthenâ,
L'è por no on bi dzoa
K'inthinbyo fô fithâ !**

Agate, pouârta on litre,
No-j-an chë.

AGATE

Ti bin prêchâ, mon bi Moncheu

[a parte]

**Bin tru dè mô te m'a dza fê,
Pyaka-mè ha komèdiya !
A ti è a totè baye pire ton mê,
Te pâyerè, yon dè ch'tou dzoa.**

RÉMON

D'akutâ lè dzin
On arouvè a rin.
On mondo dè vouipè
A l'intoua no pekè...

12. La bénichon : a) Baptiste

CHOEUR

**Vole, tourne la bénichon
Jambes, bottes et cotillons
Tout semble trouble sur le pont,
Les gens, les prés et les maisons.
Vole, tourne la bénichon.**

BAPTISTE

Se réjouir depuis si longtemps,
Il faut la fêter, cette bénichon.
Jeunes et jeunettes voient loin:
Pour choisir, il faut se connaître.
Après les travaux de l'été,
S'amuser deux ou trois jours
Du matin au soir
Pour le plaisir et l'amitié.

CHOEUR

Vole, tourne la Bénichon
Jambes, bottes et cotillons
Tout semble trouble sur le pont,
les gens, les prés et les maisons.

12. La bénichon : b) Raymond à Agathe

RAYMOND

On fait la bénichon,
On est les plus joyeux
De pouvoir se rencontrer.
On fait la bénichon.
On est les plus joyeux
De pouvoir se rencontrer,
Tout contents, tout étonnés,
C'est pour nous un beau jour
Qu'il faut fêter ensemble

Agathe, apporte un litre,
On a soif.

AGATHE

Tu es bien pressé, mon beau Monsieur

[a parte]

**Tu m'as déjà fait tant de mal,
Arrête ta comédie !
Donne ton miel à tout le monde,
Tu paieras, un de ces jours.**

RAYMOND

A écouter tout le monde
On n'arrive à rien.
Un monde de guêpes
Pique partout...

12. La bénichon : c) Chu le pon

Danthe di dzin dou velâdzo

13. Prin mè la man

LÈ J'INFAN

Prin mè la man è vîr'in ryon,
To le mondo châtè chu le pon.
Prin mè la man è vîr'in ryon,
To le mondo châtè chu le pon.
Chon akorê dè totè pâ
Po gugâ è po lou rêtrovâ.
Prin mè la man è vîr'in ryon,
To le mondo châtè chu le pon.
Prin mè la man è vîr'in ryon,
To le mondo châtè chu le pon:
Nyon l'è chobrâ din la méjon,
Chè ch on teri pri dou redzingon.
Prin mè la man è vîr'in ryon,
To le mondo châtè chu le pon.
Prin mè la man è vîr'in ryon,
To le mondo châtè chu le pon.
Pê la mujika inbriyâ,
Veri è tsantâ chin débredâ.
Tra la lera, la la lera la la, youhè ! (bis)

LÈ DZOUNO

Achyin; ora l'è a no !
Che vo j-îthè d'akouâ,
No volin n'in tsantâ
Ou na ke to le mondo konyè:
«Lè j-armayi»...
Pyéro prindrè dèvan.

14. Lè j'armayi

PYÉRO

Lè j'armayi di Kolonbètè
Dè bon matin chè chon lèvâ...
Lyôba, lyôba, por aryâ, lyôba, lyôba.
Vinyidè totè, byantèè, ryèrè,
Rodzè, mothèlè, dzouvenè, ôtrè,
Dèjo ch'ti tsâno, yô vo-j-âryo,
Dèjo ch'ti trinbyo yô i trintso.
Lyôba, lyôba, por aryâ, lyôba, lyôba.

KORALE

Bravo !

12. La bénichon : c) Sur le pont

Danse des villageois

13. Prends-moi la main

LES ENFANTS

Prends-moi la main et tourne en rond,
Tout le monde saute sur le pont.
Prends-moi la main et tourne en rond,
Tout le monde saute sur le pont.
Ils ont accouru de partout
Pour regarder et pour se retrouver.
Prends-moi la main et tourne en rond,
Tout le monde saute sur le pont.
Prends-moi la main et tourne en rond,
Tout le monde saute sur le pont.
Personne n'est resté à la maison,
Ils se sont approchés de la musique.
Prends-moi la main et tourne en rond,
Tout le monde saute sur le pont.
Prends-moi la main et tourne en rond,
Tout le monde saute sur le pont.
Attirés par la musique,
Tourner et chanter sans s'arrêter.
Tra la lera, la la lera la la, youhè ! (bis)

LES JEUNES

Attention, maintenant c'est à nous!
Si vous êtes d'accord,
Nous voulons en chanter
Une que tout le monde connaît:
«Les armaillis»...
Pierre entonnera.

14. Les armaillis

PIERRE

Les armaillis des Colombettes
De bon matin se sont levés ...
Liôba, liôba, por ariâ, liôba, liôba.
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les tachetées, les jeunes et les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
Sous ce tremble où je fais mon fromage.
Liôba, liôba, por ariâ, liôba, liôba.

CHOEUR

Bravo !

LÈ DZOUNO

Tyinta bala voua !
Tè fô no-j-in rèbahyi ouna, l'è tan galéja.
Ma ouê, Pyéro, onkor'ouna, onkor'ouna po le pyéji.

FONSE

Ouna bala vouê... Râva! Ch'on-a tyè chin?

LÈ DZOUNO

Onkor'ouna, onkor'ouna, onkor'ouna !

15. Le tsôtin l'a pachâ

PYÉRO

Rè on tsôtin ke chèournè.
Chu lè frithè, la nê ginyè;
Hô lé, lè tsalè chè vudyon.
A gran chô on n'inkotsè dza
Lè bochon è lè chenayè
Po le gran dzoa dè la rindya...
To-t-in kolà lè botyè
Po le grand dzoa dè la rindya.

RÉMON

Ne fô pâ chavê tyè rèyi po betâ intayârè on bâchko !

ON DZOUNO

Tsankor dè mokà ! Fâ atinhyon. Che te redi on mo dè
travê, no tè farin la moka rodze...

RÉMON

M'in foto pâ mô dè vo, binda dè dzalà !

ON DZOUNO

Dzalà tè mîmo ! Te ne vô pâ mé tyè lè-j-ôtro pèchke t'â
na tsinèta in-ouâ. Che t'i pâ kontin, vin to pri, tè vu dza
êrtchi!

PYÉRO

Ora, lè bon, no volin pâ no-jèkàre chta né. Dyon dza
prou chovin ke no chin tyè di batèran pèr inke... Châbrin
dzoyâ. A vouthra chindâ.

LES JEUNES

Quelle belle voix !
Il faut nous en chanter encore une, c'est si beau.
Mais oui, Pierre, encore une pour le plaisir.

ALPHONSE

Une belle voix... Bernique! Si on n'a que ça !...

LES JEUNES

Encore une, encore une, encore une !

15. L'été a passé

PIERRE

Encore un été qui finit.
Sur les crêtes, la neige apparaît;
En haut, les chalets se vident.
A la hâte, on prépare déjà
Les buissons et les sonnailles
Pour le grand jour de la désalpe...
Tout en fleurs et en couleurs
Pour le grand jour de la désalpe.

RAYMOND

Il ne faut pas savoir qui choisir comme «meneur de jeu»
pour tomber sur un bâtard !

UN JEUNE

Espèce de moqueur ! Fais attention. Si tu redis un mot de
travers, je t'envoie mon poing à la figure...

RAYMOND

Je me fiche pas mal de vous, bande de jaloux !

UN JEUNE

Jaloux toi-même ! Tu ne vaux pas mieux que les autres
parce que tu as une chaînette en or. Si tu n'es pas content,
approche, je vais te démolir !

PIERRE

Maintenant, ça suffit, on ne veut pas se battre ce soir. On
dit déjà assez souvent qu'on est des bagarreurs par ici...
Restons joyeux. A votre santé.

16. Katro... in trio

PYÉRO

**Di mè vê chin ke chè pâchè.
Du kotyè tin, chu rèbuyi,
To chè mèhyè, ch'inbortoyè.
Di mè vê che te m'âmè adi...**

ROSE

**Bin, te vê, te m'â pâ yucha.
Mè achebin, chu tota rèbuya
Dè tè vère ou yin t'ètsapâ
Chin mé vouityi dè ma pâ.**

PYÉRO

Akuta mè, t'âmo fêrmo
Du bin grantin, te le châ dza.
Che m'ètsapo, l'è dè ta fôta.
Portyè kor'apri chi mandzo ?
Portyè ? Portyè ? L'è dè ta fôta.

ROSE

Pyaka, chôpyé ! Mè fô modâ.

PYÉRO

I vu chavê, te mè konprin, i vu chavê.

RÉMON

Ty-â the don a la bougrachi ?

PYÉRO

To chin te règârdè pâ.

RÉMON

L'è chin ke no volin vère.

PYÉRO

Tyin drê â-the dè to volê mèhyâ ?

RÉMON

È pu... tè, tsankor dè bâchko !

PYÉRO

Beta tè in-an, bougr' dè tâko !

RÉMON

Ora, èpráva dè fyêre.

PYÉRO

Mèfyà tè dè chin ke te di !

16. Quatre... en trio

PIERRE

**Dis-moi ce qui se passe.
Depuis quelque temps, je suis inquiet,
Tout s'entremêle, se mélange.
Dis-moi si tu m'aimes encore...**

ROSE

**Eh bien, tu vois, tu ne m'as pas regardée.
Moi aussi, je suis toute inquiète
De te voir, au loin, t'échapper
Sans plus me regarder.**

PIERRE

Ecoute-moi, je t'aime beaucoup
Depuis longtemps, tu le sais bien.
Si je m'échappe, c'est de ta faute.
Pourquoi courir après cet imbécile?
Pourquoi? pourquoi? c'est de ta faute.

ROSE

Arrête, sil te plaît ! Il faut que je parte.

PIERRE

Je veux savoir, tu me comprends, je veux savoir.

RAYMOND

Qu'as-tu donc à la maltraiter?

PIERRE

Tout cela ne te regarde pas.

RAYMOND

C'est ce que nous allons voir.

PIERRE

Quel droit as-tu de tout vouloir mélanger ?

RAYMOND

Et puis... toi, espèce de bâtard !

PIERRE

Mets-toi en avant, espèce d'abruti !

RAYMOND

Maintenant, essaie de frapper.

PIERRE

Méfie-toi de ce que tu dis !

AGATE

**Ha! Ha! Ha! Ha! Akuta vè !
Por ouna fèmala, fa pâ to rèbuyi,
Fô pâ t'inpontâ, to l'è pâ breji,
Kranpouna tè, oudrè bin mi.**

PYÉRO

**Le bouneu l'è frèjâ,
To ch'ètsapè, ch'invalidè.
On pou rin mé tsantâ
Kan... le gran rèchoua l'è trochâ.**

AGATE

**Le bouneu vin djêmé
Yô la ya le rèfoujè.
Viyo tin bin galé
Ora k'on li rèmoujè,
Viyo tin, bin galé,
Le bouneu vin djêmé.**

ROSE

**Le bouneu prîchè pâ,
Fô bin chavè atindre.
Portyè chè dèpuchtâ
Dèvan dè to konprindre ?
Fô bin chavè atindre.
Portyè chè dèpuchtâ ?**

RÉMON

**Le bouneu l'è l'êrdzin,
E chi ke le rèfoujè,
Ke dyon lè pourè dzin,
Dèvan grantin, rèmoujè.**

ROSE, AGATE, RÉMON

**Le bouneu, fô chavè grantin atindre,
Le bouneu, fô chavè to le konprindre.
Le bouneu vin djêmé
Kan on n'ourin mé tsantâ.**

KORALA

Kan on n'ou rin mé tsantâ.

AGATHE

**Ha! Ha! Ha! Ha! Ecoute !
Pour une femme, il ne faut pas tout bouleverser,
Il ne faut pas t'emporter, tout n'est pas brisé,
Raccroche-toi, cela ira bien mieux.**

PIERRE

**Le bonheur est brisé,
Tout s'échappe et s'envole.
On ne peut plus chanter
Quand... le grand ressort est cassé.**

AGATHE

**Le bonheur ne vient jamais
Où la vie le refuse.
Temps jadis, bien agréable
Maintenant qu'on y repense,
Temps jadis, bien agréable,
Le bonheur ne vient jamais.**

ROSE

**Le bonheur ne presse pas,
Il faut savoir attendre.
Pourquoi se quereller
Avant de tout comprendre ?
Il faut savoir attendre.
Pourquoi se quereller ?**

RAYMOND

**Le bonheur, c'est l'argent,
Et celui qui le refuse,
Comme disent les pauvres gens,
Très rapidement y repense.**

ROSE, AGATHE, RAYMOND

**Le bonheur, il faut savoir l'attendre longtemps,
Le bonheur, il faut savoir tout le comprendre.
Le bonheur ne vient jamais
Quand on n'entend plus chanter.**

Choeur

Quand on n'entend plus chanter.

1. Agate è Pyéro

AGATE

Pyéro, léche tè pâ alâ.
 Portyè chobrà din chi kâro ?
 Vouète don pye yin tyè ton nâ,
 Fô tè chèkàre on bokon, dyâbyo
 Fô pâ t'achoupâ a l'oura,
 Le mondo l'è pye grô tyè tè,
 Ton bouneu pou tsandji dè pâ.

KORALA

Le bouneu pou tsandji dè pâ.

AGATE

Portyè krêre ke to l'è fourné ?

PYÉRO

Ora, to l'è fotu por mè,
 To l'è frèjâ, to l'è bourlâ.
 Vô-the la pèna dè chobrà
 Kan le mondo no martalè ?

AGATE

Pyaka dè nyôka, apri to
 Tè fô pyakâ dè tè pyindre
 Po bin akutâ chin ke dyo:
 L'è a tè... ke fô t'in prindre.

PYÉRO

L'è kan mimo pâ ma fôta
 Che to i tsè è chè frèjè.
 Mè, lé rin fê po chin avutrâ.
 Vô-the la pèna dè chobrà ?

KORALA

I vô la pèna dè chobrà.
 Portyè krêre ke to l'è fourné ?
 I vô la pèna dè chobrà.

1. Agathe et Pierre

AGATHE

Pierre, ne te laisse pas aller.
 Pourquoi rester dans ton coin ?
 Regarde donc plus loin que ton nez,
 Secoue-toi un peu, que diable !
 Il ne faut pas t'achopper au vent,
 Le monde est plus grand que toi,
 Ton bonheur peut changer de côté.

CHOEUR

Le bonheur peut changer de côté.

AGATHE

Pourquoi croire que tout est fini ?

PIERRE

Maintenant, tout est fichu pour moi,
 Tout est brisé, tout est brûlé.
 Vaut-il la peine de rester
 Quand le monde nous harcèle ?

AGATHE

Cesse enfin de pleurnicher,
 Il faut arrêter de te plaindre
 Pour bien écouter ce que je dis:
 C'est à toi... qu'il faut t'en vouloir.

PIERRE

Ce n'est quand même pas ma faute
 Si tout s'écroule et se casse.
 Moi, je n'ai rien fait pour gâter cela.
 Vaut-il la peine de rester ?

CHOEUR

Il vaut la peine de rester.
 Pourquoi croire que tout est fini ?
 Il vaut la peine de rester.

18. La pinta a Katéku: a) Agate

KORALA

La botoye l'è pyèna dè chèlà.
Redyè è dzoyà, no fithin la ya,
Le mondo l'è inprê po bin grantin;
Din le bochè chè katson lè pochyin.

AGATE

Portyè ch'inpontâ, portyè ch'in bayi ?
La ya l'è por ti, fô chavê rèyi.
Va pâ la vouêthâ, t'achoupâ a l'ê,
Tè fotr' intrèmi dou tsemin bin fê.

KORALA

La botoye l'è pyèna dè chèlà.
Redyè è dzoyà, no fithin la ya,
Le mondo l'è inprê po bin grantin;
Din le bochè chè katson lè pochyin.

AGATE

Le mondo por tè, è tantyè ou bè,
L'è dè chè kor'apri kemin di piti,
Bêre è fithâ, débredin pâ rè,
Le pyéji din to, po rin mé chufri.

KORALA

La botoye l'è pyèna dè chèlà.
Redyè è dzoyà, no fithin la ya,
Le mondo l'è inprê po bin grantin;
Din le bochè chè katson lè pochyin.

AGATE

È po fourni, ti inpantchi,
Kan on bi dzoa trochè le fi !...
Ma por ora, to tin adi,
To l'è dzoyà è to l'è bi.

KORALA

La botoye l'è pyèna dè chèlà.
Redyè è dzoyà, no fithin la ya,
Le mondo l'è inprê po bin grantin;
Din le bochè chè katson lè pochyin.

18. b) Tsanthon a bêre

KORALA

È bêre è bêre è bêre
Prà mé tyè dè réjon,
È bêre è bêre è bêre
A rin mé vère le fon.

18. La pinte à Katéku: a) Agathe

CHOEUR

La bouteille est pleine de soleil.
Gais et joyeux, nous fêtons la vie,
Le monde est enflammé pour bien longtemps;
Dans le tonneau se cachent les soucis.

AGATHE

Pourquoi s'emballer, pourquoi s'en faire?
La vie est pour tous, il faut savoir choisir.
Ne va pas la gâter, t'achopper à l'air,
Te mettre au travers d'un chemin bien fait.

CHOEUR

La bouteille est pleine de soleil.
Gais et joyeux, nous fêtons la vie,
Le monde est enflammé pour bien longtemps;
Dans le tonneau se cachent les soucis.

AGATHE

Le monde pour toi, et jusqu'au bout,
C'est de se poursuivre comme des petits enfants,
Boire et fêter sans s'arrêter,
Le plaisir en tout, pour ne plus souffrir.

CHOEUR

La bouteille est pleine de soleil.
Gais et joyeux, nous fêtons la vie,
Le monde est enflammé pour bien longtemps;
Dans le tonneau se cachent les soucis.

AGATHE

Et pour finir, tous éparpillés,
Quand un beau jour le fil se casse !...
Mais maintenant, tout tient encore,
Tout est joyeux et tout est beau.

CHOEUR

La bouteille est pleine de soleil.
Gais et joyeux, nous fêtons la vie,
Le monde est enflammé pour bien longtemps;
Dans le tonneau se cachent les soucis.

18. b) Chanson à boire

CHOEUR

Et boire et boire et boire
Bien plus que de raison,
Et boire et boire et boire
A ne plus voir le fond.

SOLO

**Ou kabarè no van
Po bère on vèr' dè byan,
Ma di kou chu le fon
Ch'apèdzon lè-j-âyon,
Adon, po rèmodâ...**

PYÉRO

Fô tsankramin tsanpâ.

KORALA

**È bère è bère è bère
Prà mé tyè dè réjon,
È bère è bère è bère
A rin mé vère le fon.**

SOLO

**No no-j-abadin tâ
Kan to lè dza kotâ
È le bon kâfé nê
Va no rêbetâ drê.
Ora po rèmodâ...**

PYÉRO

Fô tsankramin tsanpâ.

KORALA

**È bère è bère è bère
Prà mé tyè dè réjon,
È bère è bère è bère
A rin mé vère le fon.**

SOLO

**Portyè kontâ ta ya
In gran è in kolâ
Po tsanpâ tè pochyin
On pîti tro pye yin?
Va don tè rêtsoudâ.**

PYÉRO

Fô tsankramin tsanpâ.

KORALA

**È bère è bère è bère
Prà mé tyè dè réjon,
È bère è bère è bère
A rin mé vère le fon.**

SOLO

**Au café l'on va
Pour boire un verre de blanc,
Mais parfois sur le fond
Se colle le pantalon,
Alors, pour repartir...**

PIERRE

Il faut vraiment se forcer.

CHOEUR

**Et boire et boire et boire
Bien plus que de raison,
Et boire et boire et boire
A ne plus voir le fond.**

SOLO

**On se relève tard
Quand tout est déjà fermé
Et le bon café noir
Va nous remettre sur pied.
Maintenant, pour repartir...**

PIERRE

Il faut vraiment se forcer.

CHOEUR

**Et boire et boire et boire
Bien plus que de raison,
Et boire et boire et boire
A ne plus voir le fond.**

SOLO

**Pourquoi raconter ta vie
En haut et en couleurs
Pour pousser tes soucis
Un petit bout plus loin?
Va donc te réchauffer.**

PIERRE

Il faut vraiment se forcer.

CHOEUR

**Et boire et boire et boire
Bien plus que de raison,
Et boire et boire et boire
A ne plus voir le fond.**

18. c) Ché pâ yô voutyi

PYÉRO

Ché pâ mé yô vouityi,
Vô mè rèveri...
Chon bin ti parê:
To por on bi kou,
T'inbortoyon ti,
Tinyon po le fou
È por a dèbon.

Po lou bon pyéji,
Hou ke chon tru bon
Chè fan a medji.
To po t'ingrèyi,
Tè tinyi ou frè
Po t' inbarachi.
Chin va môourni.

AGATE

Ora, mè vo dyo:
Modâdè ti, fro !
Oubin frêjo to...
L'è mon dêri mo.
Pyaka vê, chôpyé,
Tè volon êrtchi
Dèvan dè budji.
Vin vê fro ora,
Che te vou chobrâ
Bi drê è in ya.
Fô rin dèrandji.
Fâ mè chi pyéji
Dè vinyi, tè dyo.
Ora, no fô fro,
Pyéro, vin vê ché !

BATICHE

Agate l'a menâ intche li.
Ly è le momin dè vrtâ.
Rémon, l'avê pâ dèginyi,
Ma... l'è Pyéro ke dè chobrâ
Por li è ... por le pitî.
Vuityivè tru hô ch'ta né, l'è tru tâ.

18. c) Je ne sais où regarder

PIERRE

Je ne sais plus où regarder,
Où me retourner...
Ils sont bien tous les mêmes:
Tout à coup,
Ils t'embrouillent tous,
Te tiennent pour le fou
Et pour de bon.

Pour leur bon plaisir,
Ceux qui sont trop bons
Se font manger.
Tout pour t'ennuyer,
Te tenir au frais
Pour t'embarrasser.
Cela va mal finir.

AGATHE

Maintenant, moi je vous dis:
Sortez tous !
Ou je casse tout...
C'est mon dernier mot.
Arrête, sil te plaît,
Ils vont t'écharper
Avant que tu ne bouges.
Viens dehors maintenant,
Si tu veux rester
Beau droit et en vie.
Il ne faut rien déranger.
Fais-moi ce plaisir
De venir, je te dis.
Maintenant, il faut sortir,
Pierre, viens ici !

BAPTISTE

Agathe l'a emmené chez elle.
C'est le moment de vérité.
Raymond, elle ne l'avait pas dédaigné,
Mais... c'est Pierre qui devait rester
Pour elle et... pour le petit.
Elle voyait bien trop haut, et ce soir, c'est trop tard.

19. Vê Agate

AGATE

Vin tè rètsoudâ.
Tè fô m'akutâ.
Tè vu dre ôtyè :
Avui tè chu bin.
Din lè rèbritsè,
Inthinbyo no pyin
Mé no chotinyi.

Te châ mé tyè mè,
Pyéro, k'avui li
L'i oudrè pâ rè...
Kan to l'è fournê,
Va pâ rèfoujâ
Mon bouneu ofê:
To pou rèmodâ,
Vin don avui mè.
L'é fôta dè tè.

PYÉRO

Tsandzo pâ dè kâ
Kemin dè pantè,
Tè fô chavê chin.
Va pâ tru rido,
To l'è adi frè.
E l'è pâ chinpyo
Kemin te vou bin,
Chu pâ mé dzoyâ...

AGATE

Te vou, mon grindzo,
Rèfèr' lè-j-ôtro,
È a ta djija,
Por ton bon pyéji.
Ma portan te châ
Ke l'è la dyêra
Dè to rèbuyi
È dè to frèjâ.
Ma chôpyé, chàbra.

PYÉRO

Por a dèbon ly'é bayi mon kâ !

AGATE

La trapa n'a pâ prê...
Por mè to l'è fournê
Che Pyéro mè vou pâ.
L'afère l'è pâ chinpyo
Ora ke to l'è bâ.

L'é chin din le vintro...
Portyè mè chu inprêcha ?
Ora chu cholèta
E chin mé chavê
Nekoué porè m'idji.

19. Chez Agathe

AGATHE

Viens te réchauffer.
Il te faut m'écouter.
Je veux te dire quelque chose
Avec toi, je suis bien.
Dans les épreuves,
Ensemble nous pourrons
Mieux nous soutenir.

Tu sais mieux que moi,
Pierre, qu'avec elle
Cela n'ira plus...
Quand tout est fini,
Ne refuse pas
Le bonheur que je t'offre:
Tout peut repartir,
Viens donc avec moi.
J'ai besoin de toi.

PIERRE

Je ne change pas de coeur
Comme de chemise,
Il te faut le savoir.
Ne va pas trop vite,
Tout est encore frais.
Et tout n'est pas simple
Comme tu le veux bien,
Je ne suis plus joyeux...

AGATHE

Tu veux, mon grincheux,
Refaire les autres,
Et à ta guise,
Pour ton bon plaisir.
Mais tu sais pourtant
Que c'est la guerre
De tout déranger
Et de tout casser.
Mais, s'il te plaît, reste.

PIERRE

J'ai donné mon coeur pour de bon !

AGATHE

La trappe n'a pas pris...
Pour moi, tout est fini
Si Pierre ne veut pas de moi.
Rien n'est simple
Maintenant que tout est par terre.

J'ai ça dans le ventre...
Pourquoi me suis-je enflammée ?
Maintenant je suis seule
Et sans même savoir
Qui pourrait m'aider.

Portyè ha ya d'infê ?
Fô-the don chin vouèrdâ
Bin m'in dèbarachi ?
L'è vuto dèchidâ
E Rémon pâyèrè.
Tè vu bin l'obdji,
Adon chin fournèrè
E to chin oudrè mi.

[a Rémon]

**Le tsa va apri lè ratè,
Ma lè ratè chon inpojenâyè.
Chti kou, mon bi, la partya l'è mâye,
To le mondo charè chin ke ly-è:
To l'è èkri è tè fudrè payi.
Mon bi bouébo, to l'è dyora fournê,
E dè mujika tè fudrè tsandji.
Ora tè fô danhyi chu d'ôtro-j-ê.**

RÉMON

**L'êrdzin, i l'é, ma tè fô tè tyiji,
Che te vou du-j-ora to chin bin fourni.**

AGATE

**Féjo chin ke vu.
To dre, l'è mon drê.
Pyaka tè dyo, l'è a mè dè dzuyi.
Mon pouro tè, t'â to fotu in l'ê,
L'è tru tâ, Moncheu, tè fudrè pyèyi.**

RÉMON

**Baye mè ha lètra
Outramin tè frêjo.
T'é dza de dè pyakâ,
T'ari dyora konprê,
Baye mè ha lètra.**

AGATE

**Tsandzè dè mujika,
Chàbrè din ton kâro.
T'é dza de, l'è tru tâ.
E tè, â-the konprê ?**

RÉMON

**E bin te l'â volu:
Tanti' ou bi oudri,
A djêmé ti tyiji.
Ora, t'â to pèrdu.**

Pourquoi cette vie d'enfer?
Faut-il garder ça
Ou bien m'en débarrasser ?
C'est vite décidé
Et Raymond paiera.
Je veux bien l'obliger,
Alors cela finira
Et tout ira bien mieux.

[à Raymond]

**Le chat court après les souris,
Mais les souris sont empoisonnées.
Cette fois, mon beau, la partie est à moi,
Tout le monde saura ce qu'il en est:
Tout est écrit et il te faudra payer.
Mon beau garçon, tout est bientôt fini,
Et il te faudra changer de musique.
Maintenant, il te faut danser sur d'autres airs.**

RAYMOND

**L'argent, je l'ai, mais il faut te taire,
Si tu veux, dès maintenant, que cela finisse.**

AGATHE

**Je fais ce que je veux.
Tout dire, c'est mon droit.
Cesse, te dis-je, c'est à moi de jouer.
Mon pauvre toi, tu as tout fichu en l'air,
Il est trop tard, Monsieur, il te faudra plier.**

RAYMOND

**Donne-moi cette lettre,
Sinon je t'écrase.
Je t'ai déjà dit d'arrêter,
Tu auras bientôt compris,
Donne-moi cette lettre.**

AGATHE

**Change de musique,
Reste dans ton coin.
Je te l'ai déjà dit, il est trop tard.
Et toi, as-tu compris?**

RAYMOND

**Eh bien, tu l'as voulu:
J'irai jusqu'au bout,
Te faire taire à jamais.
Maintenant, tu as tout perdu.**

20. L'akujachyon di Pyéro

BATICHE

Yô l'è le mô, yô l'è le bin ?
Yô l'è le krouyo è le bon ?
To l'è mèhyâ du bin grantin,
To ch'inbortoyi a debon.

KORALA

**T'â bi vouityi, te tè tronpè,
T'â bi tsêrtchi, te t'inkobyè.**

L'è li... l'è Pyéro !
No l'an trovâ... , l'è li !
Chi katchivè;
Fô l'arithâ,
Fô le tyâ.

Agate l'è-j-ou tyâye.
L'è li, lè ha mâre !
E pu no-j-an yu chin [la trapa]
Ke trinâvè chu la trâbya.
L'è chi bâchko, chi rin
Vouityidè ha trapa,
No-l-an yu l'atsetâ.
Ly'a rin a tarlatâ:
**L'è li ke l'a tyâ !
L'i Pyéro ke l'a tyâ.**

Ma na, l'è pâ li,
L'è pâ pochubyo :
On galé bouébo,
Vayin, chêrvechin.
Chin va pâ fourni
Kemin vo krêdè.
Pyéro, achachin ?
Vo vo tronpâdè,
Binda dè ronyâ
È dè dzin chin kâ !
Vo-j-ê to montâ
Chin bin rin chavê.
Ora, fô pyakâ,
Pyéro l'a rin fê.
L'è pâ li, na!
L'è pâ Pyéro.

KORALA È FONSE

E no, no-j-an réjon
Dèvan la bènichon,
Irè vè Agate.
Du inke, l'è grôcha.
Pyéro, l'è on monchtro.
Le dzoa dè la fêre,
Payivè a bêre,
Pu iran inthinbyo
Ti dou din la pinta.
Apri, iran choû.
Chon rêmôdâ ti dou.
Pu l'è vè Agate
Ke to chin ché pachâ.

20. L'accusation de Pierre

BAPTISTE

Où est le mal, où est le bien ?
Où est le mauvais, où est le bon ?
Tout est mélangé depuis bien longtemps,
Tout s'entremêle pour toujours.

CHOEUR

**Tu as beau regarder, tu te trompes,
Tu as beau chercher, tu t'empêtres.**

C'est lui ... c'est Pierre!
Nous l'avons trouvé..., c'est lui !
Il se cachait;
Il faut l'arrêter,
Il faut le tuer.

Agathe a été tuée.
C'est lui, c'est cette crapule!
Et puis, on a vu ça [la trappe]
Traîner sur la table.
C'est ce bâtard, ce vaurien
Regardez cette trappe,
On l'a vu l'acheter.
Il n'y a pas à hésiter:
**C'est lui qui a tué !
C'est Pierre qui a tué.**

Mais non, ce n'est pas lui,
Ce n'est pas possible:
Un gentil garçon,
Valeureux, serviable.
Cela ne finira pas
Comme vous le croyez.
Pierre, assassin ?
Vous vous trompez,
Bande de Querelleurs
Et de gens sans coeur
Vous avez tout inventé
Sans rien savoir.
Maintenant, ça suffit,
Pierre n'a rien fait.
Ce n'est pas lui !
Ce n'est pas Pierre.

CHOEUR ET ALPHONSE

Et nous, nous avons raison
Avant la Bénichon,
Il était chez Agathe.
Depuis ce moment, elle est enceinte.
Pierre est un monstre.
Le jour de la foire,
Il payait à boire,
Puis, ils étaient ensemble
Tous les deux à la pinte.
Après, ils étaient saouls.
Ils sont repartis tous les deux.
Puis c'est chez Agathe
Que tout ça s'est passé.

Lé, l'a prê la trapa
 È fyê chu la tîtha.
 Inke, débarachi
 Dou piti è dè li !
 Ly-a rin a l'inparâ
 Kan l'è li ke l'a tyâ.
 Pyéro l'è on monchtro
 L'è on rin, on bâchko !
 Ora, fô le kotâ !
L'è li ke l'a tyâ !
L'è Pyéro ke l'a tyâ.

GOTON

Pyéro, déveja.
 Ora, défin tè,
 Volon pâ krêre
 Ke t'â pâ fê chin.
 A tè dè fyêre !
 Portyè te di rin ?
 Te chàbrè pyantâ
 Ou mi tin di dzin
 Tè volon dou mô.
 To chin l'è montâ,
 L'è fikâ, l'è fô.

KORALA È GOTON

Pyéro l'a rin fê !
 Vo fô le léchi,
 L'a dza prou choufê.
 Fô no le bayi.
L'è pâ li, na !
L'è pâ Pyéro !

KORALA

Te n'â rin konprê,
 To l'è kontre li.
 Pyéro dê payi,
 Ora l'è fournê.
L'è li ke l'a tyâ !
L'è Pyéro ke l'a tyâ !

Là, il a pris la trappe
 Et a frappé sur la tête.
 Le voilà débarrassé
 Du petit et d'elle !
 Il n'y a pas à le défendre
 Quand c'est lui qui a tué.
 Pierre est un monstre !
 C'est un vaurien, un bâtard
 Maintenant, il faut l'enfermer!
C'est lui qui a tué !
C'est Pierre qui a tué.

MARGUERITE

Pierre, parle.
 Défends-toi, maintenant !
 Ils ne veulent pas croire
 Que tu n'as pas fait cela.
 A toi de frapper !
 Pourquoi ne dis-tu rien ?
 Tu restes planté
 Au milieu des gens
 Qui t'en veulent.
 Tout ça, c'est inventé,
 C'est manigancé, c'est faux.

CHOEUR + MARGUERITE

Pierre n'a rien fait !
 Il vous faut le laisser,
 Il a déjà assez souffert.
 Il faut nous le rendre.
Ce n'est pas lui !
Ce n'est pas Pierre !

CHOEUR

Tu n'as rien compris,
 Tout est contre lui.
 Pierre doit payer,
 Maintenant, c'est fini.
C'est lui qui a tué !
C'est Pierre qui a tué !

21. Le botyè

RÉMON

Le botyè dè nothè l'è prè,
Ma bal'èpàjà, vin vè ché.
Tè vu maryâ dèvan la né.
Beta ta roba dè chéya
È te cheri la pye bala,
Ma le chèlà l'è pà por mè.

ROSE

Rémon, t'i fou, tyè ke t'â fê ?
Te mè fâ a pouère, avui tè-j-yè.
Te tsantè tyè po na tsanthon ?
Di vè, t'â pêdu la réjon ?

RÉMON

Vin vè, ma miya, vin vè ché,
T'é inkotchi on yi to dà,
Pyin dè botyè dè totè pà:
To cherè bi, to cherè nà,
Po chè kutchi a to djémé
Chu lè nyolè dè l'amihyâ.

ROSE

Ora Rémon, tè fô pyakâ:
L'è pà le dzoa dè tè mothrà...
Va tè katchi, tè fô modâ,
Pyaka dè chin tru yin tsanpâ.

RÉMON

Léche mè dre to mon pyéji,
Din chi kâro chin chovinyi,
Dè tè maryâ...

ROSE

Rémon, te modè, tè vu pà !...
To l'èournè, to l'è pachâ.

RÉMON

L'avé portan to-t-inkotchi
Ke chéyè bi è to hyori ! ...

21. Le bouquet

RAYMOND

Le bouquet de nocès est prêt,
Ma belle épouse, viens ici.
Je veux t'épouser avant la nuit.
Mets ta robe de soie
Et tu seras la plus belle,
Mais le soleil n'est pas pour moi.

ROSE

Raymond, tu es fou, qu'as-tu fait ?
Tu me fais peur avec tes yeux.
Quel genre de chanson me chantes-tu ?
Dis-moi, tu as perdu la raison ?

RAYMOND

Viens, ma mie, viens ici,
Je t'ai préparé un lit très doux,
Plein de fleurs partout:
Tout sera beau, tout sera neuf,
Pour se coucher à tout jamais
Sur les nuages de l'amour.

ROSE

Maintenant, Raymond, il te faut cesser:
Ce n'est pas le jour de te montrer...
Va te cacher, tu dois partir,
Ne fais pas un pas de plus.

RAYMOND

Laisse-moi dire tout mon plaisir,
Dans ce coin sans souvenirs,
De t'épouser...

ROSE

Raymond, va-t-en, je ne veux pas de toi ! ...
Tout est fini, tout est passé.

RAYMOND

J'avais pourtant tout préparé
Pour que tout soit beau et tout fleuri ! ...

22. Adu le payi

BATICHE

Kan krêyon pâ chin ke te di,
Tè korchon apri, yô ke t'i,
Chin lou jênâ, foyon trê to,
Ti lè kâro dè ta mèjon...
Dè totè pâ po tè kotâ,
Kan t'â rin fê, rin dèchidâ,
Ke robon ta ya por a dèbon
Chin ke te pouéchè dre on mo.
L'an ti lè drê, ti lè povê.
Chàbrè adon a chè katchi
E pu modâ yin dou payi.

PYÉRO

Mè chu ètsapâ dou chavê,
Poué pâ tinyi din chi l'infê.
Mè chu dzourâ dè rêvinyi,
On kou to chin dè rêveri...
Ly-a-the on bon Dyu kotyè pâ ?
Por on kou to chin dèmèhyâ,
Por avê kotyè tin la pé,
Kan modon lè dzoa chin rèpi,
Tragalâ inke, tsanpâ ché,
Chin mé chavê yô va firi...
Vudré pyorâ, ma l'è tru tâ,
Lè lègremè dè mè-j-yè
Chè chètson dèvan dè chayi.
La radze ou kâ mè chàbrè...
Po mè tinyi chin mè vèchâ.
Ma rêvindri, chin l'è promè
On ôtro toua, to chin prindrè,
Fô èchpèrâ, krêyo adi.

**Adu le payi dè mè dzoa,
Te m'â vouêthâ, pu mèpriji,
Ma l'è ché ke chu vinyê,
Ke l'è krè, ke l'è amâ,
K'âmo adi on fon dè mè l
Dè totè-pâ lè chovinyi
Monton in mè chin mé pyakâ.
Nekoué pou mè robâ le drê
Dè chobrâ inke a kotyè pâ
Po poui menâ pye yin ma ya
Chu lè j'ègrâ ke m'an portâ ?**

22. Adieu, le pays

BAPTISTE

Quand ils ne croient pas ce que tu dis,
Qu'ils te poursuivent où que tu sois,
Sans se gêner, ils fouillent tout,
Tous les coins de ta maison...
De tous les côtés pour t'enfermer,
Alors que tu n'as rien fait, rien décidé,
Qu'ils volent ta vie, à tout jamais,
Sans que tu puisses dire un mot.
Ils ont tous les droits, tous les pouvoirs.
Il ne te reste qu'à te cacher
Et à partir loin du pays.

PIERRE

Je me suis échappé du bain,
Je ne pouvais pas tenir dans cet enfer.
Je me suis juré de revenir,
Une fois cela doit se retourner...
Y a-t-il un bon Dieu quelque part ?
Pour démêler une fois tout cela,
Pour avoir quelque temps la paix,
Quand passent les jours sans repos,
Emporté ici, poussé là-bas,
Sans même savoir où cela finira...
Je voudrais pleurer, mais il est trop tard,
Les larmes de mes yeux
Sèchent avant d'apparaître.
Il me reste la rage au cœur...
Pour me tenir sans trébucher.
Mais je reviendrai, je l'ai promis
Tout prendra une autre tournure,
Il faut espérer, je crois encore.

**Adieu le pays de mes jours,
Tu m'as gâté, puis méprisé,
Mais c'est ici que je suis né,
Que j'ai grandi, que j'ai aimé,
Que j'aime encore au fond de moi
De toutes parts, les souvenirs
Montent en moi sans s'arrêter.
Qui peut me voler le droit
De rester ici à quelque part
Pour pouvoir mener plus loin une vie
Sur les escaliers qui m'ont porté ?**

23. L'è tè, Rémon !

BATICHTE

Lè nyolè puon krouvâ la hyèrtâ dou chèlà,
Ma, on bi kou, y rè-gigné.
Po Pyéro, to chinbyâvèournê por a dèbon,
Ma le tsandèlè l'avi pâ de chon dêri mo.
Irè jou mijâ avui to le butin a Agate.
On devèlené d'orâdzo, kôkon n'in da j'ou fôta.
To-t-ou fon, dèjo la tsandèla,
L'an trovâ la poura lètra k'èkrijè Agate
Le dzoa ke l'è j'ou tyâye... è k'akujâvè Rémon.

KORALA

**Vîrè, vîrè la ràvoua,
Vîrè, vîrè la ya.**

ON KORALI

Rémon !

RÉMON

Tyè ?

ON KORALI

L'è tè.

RÉMON

L'é rin fê.,

ON KORALI

Rémon, no châvin to, l'è tè.

RÉMON

Vo l'é dza de, mè l'é rin fê.

ON KORALI

Ora vin, por tè l'èournê.

RÉMON

Vo volè ti vo revindji
Pêche ke l'é la mounêya:
Volon ti le bin di-j-ôtro.

ON KORALI

Gaba tè kan t'an to bayi,
T'an alèvâ din la chêya:
T'a djêmé rin fê mîmo.

KORALA

**Ti grô, ti bi è dzubyè la mounêya,
Ti lè tsemin van dyora chè kotâ.**

23. C'est toi, Raymond !

BAPTISTE

Les nuages peuvent cacher la clarté du soleil,
Mais, un jour, il réapparaît.
Pour Pierre, tout semblait définitivement terminé,
Mais le chandelier n'avait pas dit son dernier mot.
Il avait été misé avec tout le butin d'Agathe.
Un soir d'orage, quelqu'un en eut besoin.
Au fond, sous la bougie,
On trouva la pauvre lettre qu'écrivait Agathe
Le jour où elle fut tuée... et qui accusait Rémon.

CHOEUR

**Tourne, tourne la roue,
Tourne, tourne la vie.**

FIGURANT

Raymond !

RAYMOND

QUOI ?

FIGURANT

C'est toi.

RAYMOND

Je n'ai rien fait.

FIGURANT

Raymond, nous savons tout, c'est toi.

RAYMOND

Je vous l'ai déjà dit, moi, je n'ai rien fait.

FIGURANT

Viens maintenant, pour toi, c'est fini.

RAYMOND

Vous voulez tous vous venger
Parce que j'ai de l'argent:
Ils veulent tous le bien des autres.

FIGURANT

Vante-toi quand ils t'ont tout donné,
Qu'ils t'ont élevé dans la soie:
Tu n'as jamais rien fait toi-même.

CHOEUR

**Tu es grand, tu es beau et glisse la monnaie,
Tous les chemins vont bientôt se fermer.**

RÉMON

L'è-the don dè ma fôta, che
Me'n'onhyo irè bin pyantâ,
Ke m'a bayi chè loui d'ouâ
E pu vouêrdâ kemin chon fe.

ON KORALI

Ora pyaka dè dèvejâ.
T'i le bi monchtro ke l'a tyâ.
No volin tè fêr'a payi.
T'i pêrdu: to l'è èkri !

RÉMON

L'è pyin dè bourè, dè dzanlyè...
Vo krédè hou fariboulè...

ON KORALI

L'è tè è l'è pâ Pyéro.

RÉMON

Tsêrtchivè chin du bin grantin,
Intrêfêchya din chi baratin.
Chè tyiji irè bin fachilo,
Adon to chin ch'è mô pachâ;
Le volé pâ, ma to kour pâ.

ON KORALI

Pouro tè, te no fâ a pyorâ,
Ta komèdiya l'a prou dourâ.

RÉMON

**Ouê, l'è mè, l'è dè ma fôta.
E chu na kroûye dzin, on rin.
Ora, to le mondo m'in vâ,
Chu on pouro dyâbyo, pityi, pityi...**

ON KORALI

Kontinuè tè litani,
A no-j-inpantchi ton kâ.
Vin avui no, ly'è le momin.
Ora, t'â fourmê ta partya !

RAYMOND

Est-ce donc de ma faute, si
Mon oncle était fortuné,
Qu'il ma donné ses louis d'or
Et qu'il m'a gardé comme son fils.

FIGURANT

Cesse de parler maintenant.
Tu es le beau monstre qui a tué.
Nous voulons te faire payer.
Tu es perdu : tout est écrit !

RAYMOND

C'est plein de blagues, de mensonges...
Vous croyez ces fadaïses...

FIGURANT

C'est toi et non pas Pierre.

RAYMOND

Elle cherchait ça depuis bien longtemps,
Empêtrée dans toutes ses affaires.
Se taire était bien facile,
Mais alors, tout s'est mal passé.
Je ne le voulais pas, mais vraiment pas.

FIGURANT

Pauvre toi, tu nous fait pleurer,
Ta comédie a trop duré.

RAYMOND

**Oui, c'est moi, c'est de ma faute
Et je ne suis qu'un vaurien.
Maintenant, tout le monde m'en veut,
Je suis un pauvre diable, pitié, pitié...**

FIGURANT

Continue tes litanies,
A nous épancher ton coeur.
Viens avec nous, c'est le moment.
Maintenant, tu as fini ta partie !

24. Le rètoua dè Pyéro

KORALA

Apri tan dè poutin,
Kan le tin dèrandji
Chè rèvirè d'on kou,
Le chèlà ke rèvin
Èhyèrè chu lè tè
Dè pyodze adi mou.
Le mondo chorèprê
Vin dè chè rèlèvâ.
To l'è rènovalâ
Po kotyè tin rèyi.
L'è vinyè le chèlà
Po fîthâ ti in kâ
Le Pyéro ke rèvin
E Rose ke l'atin.

PYÉRO È ROSE

Chi bouneu rètrovâ
No rèdzoyè adi,
To chin chè rèveri
È adon no chorèprin.

PYÉRO

Lè krouyo dzoa pachâ
Chon vuto oubyâ
Kan rèvindrè le bi
K'èhyèrè le tsemin
Po no fèr'a gurlâ
Dè dzouyo, dè pyéji.

KORALA

Apri tan dè poutin,
Kan le tin dèrandji
Chè rèvirè d'on kou,
Le chèlà ke rèvin
Èhyèrè chu lè tè
Dè pyodze adi mou.
Le mondo chorèprê
Vin dè chè rèlèvâ.
To l'è rènovalâ
Po kotyè tin rèyi.
L'è vinyè le chèlà
Po fîthâ ti in kâ
Le Pyéro ke rèvin
E Rose ke l'atin.

PYÉRO È ROSE

No no chin rètrovâ
Apri tan dè dètoua.
Ora no chàbrèrin
Inthinbyo po grantin.

24. Le retour de Pierre

CHOEUR

Après un si long mauvais temps,
Quand le temps dérangé
Se remet soudain,
Le soleil qui revient
Eclaire les toits
Encore mouillés.
Le monde surpris
Vient de se relever.
Tout est renouvelé
Pour quelque temps béni.
Le soleil est venu
Pour que nous fêtions ensemble
Pierre qui revient
Et Rose qui l'attend.

PIERRE ET ROSE

Ce bonheur retrouvé
Nous réjouit encore,
Tout s'est retourné
Et cela nous surprend.

PIERRE

Les mauvais jours
Sont vite oubliés
Quand revient le beau
Qui éclaire le chemin
Pour nous faire trembler
De joie, de plaisir.

CHOEUR

Après un si long mauvais temps,
Quand le temps dérangé
Se remet soudain,
Le soleil qui revient
Eclaire les toits
Encore mouillés.
Le monde surpris
Vient de se relever.
Tout est renouvelé
Pour quelque temps béni.
Le soleil est venu
Pour que nous fêtions ensemble
Pierre qui revient
Et Rose qui l'attend.

PIERRE ET ROSE

Nous nous sommes retrouvés
Après tant de détours.
Maintenant nous resterons
Ensemble pour longtemps.

Rose

Fô pâ no dre chi dzoa Rose
Ke to chin l'è lèrdjê
E pou bin chë frèjâ
Pye rido k'on chë krê...
No farin nouthra ya,
Chi bouneu dê chobrâ.

KORALA

Apri tan dè poutin,
Kan le tin dèrandji
Chë rêvirè d'on kou,
Le chëlâ ke rêvin
Èhyèrè chu lè tê
Dè pyodze adi mou.
Le mondo chorèprê
Vin dè chë rèlèvâ.
To l'è rènovalâ
Po kotyè tin rèyi.
L'è vinyè le chëlâ
Po fîthâ ti in kâ
Le Pyéro ke rêvin
È Rose ke l'atin.

KORALA, PYÉRO, ROSE

L'è vinyè le chëlâ !

FIN

ROSE

Il ne faut pas nous dire aujourd'hui
Que tout cela est fragile
Et peut bien se briser
Plus vite qu'on ne le croit...
Nous ferons notre vie,
Ce bonheur doit rester.

CHOEUR

Après un si long mauvais temps,
Quand le temps dérangé
Se remet soudain,
Le soleil qui revient
Eclaire les toits
Encore mouillés.
Le monde surpris
Vient de se relever.
Tout est renouvelé
Pour quelque temps béni.
Le soleil est venu
Pour que nous fêtions ensemble
Pierre qui revient
Et Rose qui l'attend.

CHOEUR, PIERRE, ROSE

Le soleil est venu !

FIN